RUS DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА "ЖЕНЩИНА" В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

KADIN İMGESİNİN RUS VE TÜRK DİLLERİNDE KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

İDRİS ARSLAN

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Danışman

Prof. Dr. Firengiz PAŞAYEVA YUNUS

KARS, 2024

T.C.
KAFKAS ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
RUS DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА "ЖЕНЩИНА" В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

KADIN İMGESİNİN RUS VE TÜRK DİLLERİNDE KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

İdris ARSLAN

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Danışman ve Jüri Üyeleri
Prof. Dr. Firengiz PAŞAYEVA YUNUS
Dr. Öğr. Üyesi Yalçın YUNUS
Dr. Öğr. Üyesi Tamilla ALİYEVA

KARS, 2024

BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ

Yüksek Lisans tezi olarak hazırladığım **Kadın imgesinin Rus ve Türk dillerinde karşılaştırmalı analizi"** adlı çalışmanın öneri aşamasından sonuçlanmasına kadar geçen süreçte bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle uyduğumu, tez içindeki tüm bilgileri bilimsel ahlak ve gelenek çerçevesinde elde ettiğimi, tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu çalışmamda doğrudan veya dolaylı olarak yaptığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu beyan ederim.

Scientific Ethic Statement

I declare that I complied with the rules of academic and scientific ethics from the proposal stage to the process of completion of the study titled **"Comparatıve analysıs of the concept "woman" in Russıan and Turkısh languages"** as a Master Thesis I prepared, that I obtained all information in term Project with the framework of scientific ethics and traditions, that I showed sources to the each quotation I made directly or indirectly in this study I prepared as a term Project in accordance with the writing rules and works which I used have been shown in the bibliography.

… / … / 2024..

İdris ARSLAN

Содержание

ÖZET ..... **i**

АННОТАЦИЯ ..... **iv**

ABSTRACT ..... **vi**

TABLOLAR LİSTESİ ..... **viii**

ŞEKİLLER LİSTESİ ..... **ix**

ВВЕДЕНИЕ **1**

ГЛАВА 1. ..... **7**

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ **7**

1.1 Лингвистический и философский взгляд ученых-лингвистов на вопросы семантики 7

1.2 Определение пословиц и поговорок в русском языкознании 15

1.3 Отличия и сходства пословиц и поговорок 20

ГЛАВА 2 ..... **23**

ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛИТЕТА НАРОДА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ **23**

ГЛАВА 3 ..... **33**

КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА» В РУССКИХ И ТУРЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ **33**

3.1 Классификация русских пословиц и поговорок, затрагивающих тему женщины 33

3.2 Концепт «женщина» в турецких пословицах и поговорках 49

3.3. Результаты анкетирования по теме исследования 65

ЗАКЛЮЧЕНИЕ **89**

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ **94**

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ТУРЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ **98**

KAFKAS ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
SLAV DİLLERİ ANABİLİM DALI
RUS DİLİ ve EDEBİYATI BİLİM DALI
KADIN İMGESİNİN RUS VE TÜRK DİLLERİNDE KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ
YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZİ
İdris ARSLAN
Prof. Dr. Firengiz PAŞAYEVA YUNUS
2024 ve 113

ÖZET

Bu tezde, her dilin ayrılmaz bir parçası olan atasözleri ve deyimlerden yola çıkılarak Rus ve Türk dillerindeki kadın kavramı incelenmiş, benzer ve farklı yönleri ortaya koyulmuştur. Günümüz dünyasında yaygınlaşan feminizm, kadın hakları, cinsiyet ayrımcılığı gibi faktörler bu tezin konusunun seçilmesinde rol oynamıştır. İnsanların konuşurken dildeki cinsiyetçi kavramların fakına varamadıkları bir gerçektir. Toplumun içinde bulunduğu bu durumu kökten çözüme kavuşturmak, dili cinsiyetçi ifadelerden arındırmak bir ihtiyaç haline gelmiştir. Dildeki kadınlarla ilgili kalıplaşmış ifadelerin temelinde cinsiyetçilik olduğunun insanlara anlatılması, öğretilmesi amacıyla, bu ve bunun gibi araştırmaların yapılması büyük önem taşımaktadır.

Her araştırmanın temelinde teorik bilgilerin yer aldığı bir gerçektir, bu tezin ilk bölümünde atasözleri ve deyimler teorik açıdan ele alınmıştır. Bu kalıplaşmış kavramlar derinlemesine incelenmiştir. Farklı araştırmacıların, bilim insanlarının atasözleri ve deyimler ile dil bilimine nasıl bir bakış açısıyla yaklaştıklarına, nasıl anladıklarına ve anlattıklarına değinilmiştir. Ve bu araştırmacıların kavramlara getirmiş olduğu açıklamalar örneklendirilerek benzer ve farklı yönleri kıyaslanmıştır.

İkinci bölümde topluma ait zihniyetin atasözleri ve deyimlerdeki izine vurgu yapılmıştır ve tezin konusuyla ilişkilendirilmesi amaçlanmıştır. Sapir-Whorf hipotezinden (dilsel görecelik) yola çıkılarak, insanların dünya görüşlerinin, zihniyetinin kullandıkları dilden ciddi manada etkilendiklerinden ve kendi dillerinde kendilerine özgü düşünce yapısının oluştuğundan söz edilmiştir. Bu bölümün sonlarına doğru Rus atasözlerine yer verilmiştir. Misafirlik, zenginlik, toplum kuralları gibi kavramların atasözlerine yansımasına değinilmiş ve atasözlerinin Rus halkının zihniyet yapısı ile bağdaştırılması amaçlanmıştır.

Üçüncü bölümde Türk ve Rus dil bilimcilerin çalışmalarına katkıda bulunacak önemli bir araştırma yapılmıştır. Bu bölüm üç alt başlıktan oluşmaktadır. İlk olarak kadınların ruh halinin, düşüncelerinin çok değişken olması, çok konuşmaları, aptal olmaları ve birden fazla kadının aynı ortamda bulunduklarında farklı karakter özelliklerinin ortaya çıkabileceği gibi konularla alakalı Rusça atasözleri ve deyimleri incelenmiş olup, konusuna göre gruplandırılmıştır, grafik ve tablolar halinde sunulmuştur.

Daha sonra, kocanın karısı üzerindeki otoritesi, gelin ya da eş seçme konusunun incelikleri, anne-kız benzerliği, kız terbiyesi, kadın ahlakı gibi konular, Türk atasözleri ve deyimleri ışığında ele alınarak, açıklanmış ve bu sözlerin tarihi ile ilişkilendirilmiştir. Türkçe ve Rusça dillerindeki benzer atasözleri aranarak, düşünce yapısı açısından karşılaştırılmıştır, tablo şeklinde sunulmuştur. Bazı atasözleri kadını aşağılarken, bazılarının ise yücelttiği anlaşılmıştır.

Üçüncü bölümde, Rus ve Türk atasözlerindeki erkek üstünlüğü, kadının değişken halleri gibi daha önce açıklanmış olan konuların kıyaslanması yer almaktadır. Daha anlaşılır olması amacıyla incelenen konuların tamamı bir tablo halinde verilmiştir.

Ayrıca önemli bir anket çalışması yapılmıştır. Anket yetişkinler ve çocuklar olmak üzere iki gruptan oluşmaktadır. Yetişkinler 18-50 yaş arası, ana dili Rusça olan ve Türkçe öğrenenler; çocuklar 7-17 yaş arasıdır. Ankete 121 yetişkin, 77 çocuk katılım sağlamıştır.

Yetişkin katılımcılara yöneltilen ilk soru, “Kadınlarla ilgili ilk aklınıza gelen Rus atasözü hangisidir?” sorusu olmuştur. Elde edilen yanıtlar grafik halinde sunulup, gerçekle, zihniyetle, bağdaştırılarak açıklanmıştır. Katılımcıların verdikleri cevapların nedeni üzerinde durulmuş, sorgulanmış ve anlatılmıştır.

Yetişkinlere sorulan ikinci soru, “Kadınlarla ilgili ilk aklınıza gelen Türk atasözü nedir?” sorusudur. Alınan cevaplar ilk soruda olduğu gibi irdelenmiş, grafik oluşturulmuş ve açıklanmıştır.

Yetişkinlere “500 yıl önce yaşamış Türk kadınını nasıl tanımlarsınız?” ve “500 yıl önce yaşamış Rus kadınını nasıl tanımlarsınız”? soruları da yöneltilerek, alınan yanıtlar çerçevesinde, katılımcıların hayalinde çizdiği 500 yıl önceki kadın rolüne ilişkin atasözleri ve deyimler aranmış olup, tablo yapılarak sunulmuştur.

Ankete katılan çocuk katılımcılara sorulan “Kadınlarla ilgili ilk aklınıza gelen Rus atasözü nedir?” sorusuna yetişkinlerinkinden farklı yanıtlar alınmıştır. Çocuklardan gelen cevaplardan yola çıkılarak, atasözlerinin ve toplumun zihniyet yapısının, yaşam şartlarına, sosyal hayata bağlı olarak, kuşaktan kuşağa büyük değişimlere uğradığı anlaşılmıştır. İzlenimler grafik ile gösterilmiş olup, konuyla ilgili çıkarımlar yapılmıştır.

Yapılan araştırmalar dil bilimi için büyük önem taşımaktadır, çünkü bu çalışmalar sayesinde insanların günlük yaşamdaki hangi atasözlerini kullandıklarını, zihniyetini ve kadının toplumdaki rolünü anlamak mümkün hale gelecektir.

Atasözleri ve deyimler sebep-sonuç ilişkisi açısından incelenmiştir. Yapılan gözlem ve incelemelerin neticesinde, Sapir-Whorf hipotezi (dilsel görecelik) onaylanmıştır. İnsanların kullandıkları dilin dünya görüşlerine, düşüncelerine etki ettiği anlaşılmıştır.

Atasözleri ve deyimler Rusça öğrenen yabancılar için büyük ilgi uyandırmaktadır, çünkü bu kalıp sözler sayesinde öğrenciler, Rusça konuşan bir kişinin nasıl düşündüğünü kavrayabilirler. Ayrıca son yıllarda kadın-erkek eşitliği konusu dünya çapında giderek daha fazla gündeme getiriliyor ve feminist düşünce güç kazanıyor. Atasözleri ve deyimlerde erkeğin rolü konusunun incelenmesinin, kadınlarınki kadar ilgi uyandırmayacağından söz etmek gayet yerinde bir düşünce olacaktır. Bu durum, değerlendirmenin kadın konusu yönünden kaleme alınmasındaki ana faktörlerdendir.

Dünyadaki tüm dillere bakılacak olursa, her dilde kadınlarla ilgili iyi ve kötü örneklerle karşılaşılacaktır. Kadını öven, aşağılayan, aptal yerine koyan, insanlara olumlu veya olumsuz etkiler bırakan atasözleri ve deyimlerin kaynağının yine toplumun kendisinin olduğu kanısına varılmıştır.

Anahtar Kelimeler: atasözleri, deyimler, kültür, kadın kavramı, Rus dili, Türk dili.

Турецкая Республика
Кавказский Университет
Институт социальных наук
отделение славянских языков и литературы
кафедра русского языка и литературы
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА "ЖЕНЩИНА"
В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ
Магистерская диссертация
Идрис АРСЛАН
Проф. Фиренгиз Пашаева Юнус
2024, 113

АННОТАЦИЯ

В данной диссертации рассмотрен образ женщины через призму пословиц и поговорок, являющихся неотъемлемой частью русского и турецкого языков. Важность этой и подобных исследовательских работ заключается в определении языковых единиц, принижающих место женщины, что способствует общественному осознанию проблемы и ее искоренению.

В основе диссертации, как и в любой исследовательской работе, представлена теоретическая часть, в которой изучены понятия пословиц и поговорок. Также, часть работы посвящена изучению связи между менталитетом народа и пословицами и поговорками, используемыми в языке. Приведены примеры паремий, отражающие национальные черты русского народа.

Важным разделом диссертации является прикладная часть работы. В ней представлено анкетирование, проведенное среди двух групп, на основе которого удалось провести глубокий анализ связи концепта женщины в сознании людей и ее образа во фразеологии русского и турецкого языков. Эти новейшие данные являются большим шагом для достижения главной цели диссертации – искоренения сексистских выражений из русского и турецкого языков. Также, благодаря проведенному опросу можно отследить динамику использования пословиц и поговорок современными жителями стран СНГ разных возрастных групп, и увидеть изменение менталитета с помощью пословиц и поговорок, используемых опрашиваемыми.

Таким образом, диссертация может послужить полезным материалом для исследователей, которые ставят перед собой задачи: выявить связь между пословицами и поговорками, и культурой; подтвердить факт отражения во

фразеологии, особенностей характера и место в обществе, русской и турецкой женщины; получить актуальные данные об употреблении пословиц и поговорок.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, фразеология, культура, концепт женщина, русский язык, турецкий язык.

Kafkas University
Institute of Social Sciences
Department of Slavic Language
Department of Russian Language and Literature
Comparatıve analysıs of the concept "woman"
In russıan and turkısh languages
Master's Thesis
Idris ARSLAN
Prof. Dr. Firengiz PASHAYEVA YUNUS

ABSTRACT

This dissertation examines the image of a woman through the prism of proverbs and sayings that are an integral part of the Russian and Turkish languages. The importance of this and similar research works lies in the identification of linguistic units that belittle the place of women, which contributes to public awareness of the problem and its eradication.

The basis of the dissertation, as in any research work, is the theoretical part, in which the concepts of proverbs and sayings are studied. Also, part of the work is devoted to the study of the connection between the mentality of the people and the proverbs and sayings used in the language. Examples of parodies reflecting the national characteristics of the Russian people are given.

An important section of the dissertation is the applied part of the work. It presents a survey conducted among two groups, on the basis of which it was possible to conduct an in-depth analysis of the connection between the concept of a woman in people's minds and her image in the phraseology of the Russian and Turkish languages. These latest findings are a big step towards achieving the main goal of the dissertation – the eradication of sexist expressions from the Russian and Turkish languages. Also, thanks to the survey, it is possible to track the dynamics of the use of proverbs and sayings by modern residents of the CIS countries of different age groups, and to see a change in mentality with the help of proverbs and sayings used by the respondents.

Thus, the dissertation can serve as useful material for researchers who set themselves the tasks: to identify the connection between proverbs and sayings, and culture; to confirm the fact that the phraseology reflects the characteristics of the character and

place in society of Russian and Turkish women; to obtain up-to-date data on the use of proverbs and sayings.

Keywords: proverbs and sayings, phraseology, culture, concept of woman, Russian language, Turkish language.

TABLOLAR LİSTESİ

Таблица 1.1. Лексические разряды слов в русском языке 15
Таблица 1. 2 Сравнение пословиц и поговорок.....22
Таблица 3.1 Разделение русских и турецких пословиц и поговорок на семантические группы.....62
Таблица 3.2 Результаты культурологического опроса об особенностях русской и турецкой женщины.....80

ŞEKİLLER LİSTESİ

Рисунок 3.1. Результаты опроса носителей турецкого языка по ассоциации с фразой *karı gibi konuşmak* (разговаривать как баба).....39
Рисунок 3.2 Частота использования пословиц и поговорок носителями русского языка 65
Рисунок 3.3 Результаты опроса о том, какая русская пословица или поговорка о женщине первой приходит на ум 67
Рисунок 3.4 Результаты опроса о том, какая турецкая пословица или поговорка о женщине первой приходит на ум 70
Рисунок 3.5 Результаты опроса детей школьного возраста о том, какая русская пословица или поговорка первой приходит на ум 84

ВВЕДЕНИЕ

Пословица — это простое, конкретное, традиционное изречение, выражающее истину, основанную на здравом смысле или опыте. Пословицы часто метафоричны и используют шаблонный язык. В совокупности они образуют жанр фольклора.

Пословицы и поговорки вызывают интерес исследователей. И пословицы, и поговорки ежедневно присутствуют в речи практически всех людей. В любом языке существуют паремии из абсолютно разных сфер жизни. В данной диссертации будут рассмотрены пословицы и поговорки турецкого и русского языков через призму образа женщины. С помощью пословиц и поговорок будет отслежена трансформация и изменение концепта женщины в современном мире. Как подчеркивают Ф.Ш. Пашаева Юнус и Я. Юнус в своей книге, «пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка»[1].

Актуальность исследования. Выбранная тема является актуальной, так как пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью любого языка, интересуют иностранцев, изучающих русский язык, ведь через их призму можно открыть для себя то, как мыслит русскоязычный человек.

Помимо этого, в последние годы во всем мире все больше поднимается вопрос равенства мужчин и женщин, растут феминистические настроения. Можно предположить, что тема роли мужчины в пословицах и поговорках не вызвала бы столько интереса, как изучение роли женщины в них. Именно эта обстановка в современном мире обусловила выбор в силу рассмотрения темы с женской стороны. Исходя из вышеперечисленных факторов, была выбрана данная тема для написания диссертации.

Научная новизна исследования. Изучаемая тема активно привлекает внимание исследователей последние 20 лет, так как в современном мире феминистическое направление получает все большую популярность, а

[1] Paşayeva F.Y., Yalçın Y. (2020). Dünyanın Dil Resminin Bir Yansıması Olarak Rus Deyimleri. Ankara: Sonçağ Akademi. 198 s.

выбранная тема рассматривается в рамках этого направления. Ранее, данная тема рассматривалась Е. Горошко в его труде «Особенности мужской и женской ассоциативной картины мира в русском языке», Э. Гейвандов в «Женщина в пословицах и поговорках народов мира. Любовь. Красота. Супружество. Дети. Разноцветье», Эсрой Карataш Умар в статье «Türk Atasözleri Ve Deyimlerinde Kadın», Акфером Акташем в статье «Karşılaştırmalı Dilbilim Açısından Türkçe Ve Almanca Deyimlerde Kadın» и др.

В качестве литературы будут использованы словари пословиц и поговорок на турецком и русском языках (словарь Омера Акифа Аксоя, словарь ТДК, словарь Ахмета Алтая, словарь В. Даля и др.) исторические книги (Г. Гачев, В. Михневич, Ю. Кужель, М. В. Иванова, «История Руси и русского слова» Издательство Родина), статьи и диссертации на лингвистические темы (Эллисон «İstanbul'da Bir Konak ve Yeni Kadınlar», Х. Эрдоган «Toplumsal Cinsiyet Bağlamında Rusça Söz Varlığında Kadın», Фрей Марлин «The politics of reality : essays in feminist theory», «Ханифе Налан Генч «Atasözlerinde Toplumsal Cinsiyet Algısı Olarak Kadın» и т.д.). При написании работы также, будут полезны очерки европейских путешественниц, которые описывали жизнь женщин в Османской Империи (Селчук Дюгер «Batılı Kadın Seyyahlar İmgeleminde Osmanlı Kadını»).

В первой главе магистерской диссертации будет рассмотрен теоретический аспект изучения пословиц и поговорок: будут даны их определения, а также изучены эти термины.

Во второй главе будет проведена связь между пословицами и поговорками и менталитетом народа, сравнены отличительные особенности турецкого и русского языков. Здесь будет показано, что язык, и в том числе паремии, формируются в зависимости от образа жизни людей, климата, истории и других факторов, а по пословицам и поговоркам появляется представление о картине мира русского и турецкого языков.

В третьей главе магистерской диссертации будет изучен образ и роль женщины в русских пословицах и поговорках. К некоторым поговоркам будут найдены аналоги в турецком языке. Изучив микротексты, в итоге ожидается

получение сложившихся женских образов в двух языках, которые иногда пересекаются, а иногда – расходятся.

Также, будут приведены результаты практических исследований, которые будет основоваться на результатах опроса на тему женщины, ее места в обществе и ассоциации женщины с поговорками. Данные будут представлены в графиках и таблицах.

В данной диссертации будут приведены примеры пословиц и поговорок, показывающих роль женщины в русском и турецком менталитете. Таким образом, иностранные студенты смогут пополнить знания, прочитав данную научную работу. Также, будет проведено сравнение взгляда на женщину в русских и турецких пословицах и поговорках. Это сравнение поможет турецким студентам, изучающим русский язык, цель которых является не только стать переводчиками и заниматься нотариальными или техническими переводами, а для тех, кто планирует работать с носителями русского языка, или переехать в Россию, ведь для комфортного нахождения в среде какого-либо иностранного языка, важно уметь общаться с людьми, для этого понимать и правильно использовать фразеологию языка общения.

Также, важность данной работы заключается в том, что язык – это живой организм. Некоторые пословицы и поговорки исчезают из языка, и появляются новые. Ранее были проведены исследования, в которых сравнивались пословицы и поговорки в русском и турецком языках, однако, мы проведем сравнение с гендерной стороны.

В ходе работы будут приведены в качестве иллюстративного материала десятки пословиц и поговорок русского языка, а также будут найдены их аналоги в турецком. Также, нам встретятся такие пословицы и поговорки (в обоих языках), которые не имеют аналогов и показывают индивидуальность культуры. Мы выявим, что и русская и турецкая культуры имеют много общих черт в отношении женщины. Консервативные взгляды рассматривают ее в большей части как домохозяйку, мать и хранительницу очага. По некоторым поговоркам можно понять, что женщина часто имеет более низкий статус в сравнении с мужчиной. Во многих из них принижается ум и способности женщины. Также стоит отметить, что многие поговорки и пословицы,

наоборот, показывают женщину как незаменимого члена общества и ее важность в семье, ее важность для мужа и его несостоятельность без жены.

Цель данной работы заключается в сравнении места женщины в пословицах и поговорках в русском и турецком языках.

Предметом исследования являются пословицы и поговрки, отражающие образ русской и турецкой женщины, показанные в пословицах и поговорках.

Источником исследования являются сборники пословиц и поговорок и другие научные издания. В качестве материала для исследования было изучено множество микротекстов (пословицы и поговорки о женщинах в русском и турецком языках)

Задачи, стоящие перед нами в диссертации следующие:

1) рассмотреть понятие пословиц и поговорок
2) изучить влияние менталитета на пословицы и поговорки
3) исследовать роль женщин в пословицах и поговорках
4) провести сравнение образа женщин в русском и турецком менталитете

В работе будут использоваться такие основные методы, как семантический, стилистический, сравнительно-сопоставительный анализ, аналогия, наблюдение, сравнение и описание. Комплексный подход будет способствовать выявлению сходств и различий в отношении к женщине в турецкой и русской культуре через призму пословиц и поговорок.

Цель исследования. В исследовании преследуется цель доказать, что пословицы и поговорки являются маркером менталитета народа, следствием поведенческих факторов, отношений между людьми. Важная часть культуры и менталитета – взаимодействие людей друг с другом. Язык же является важным звеном в этом взаимодействии. Также, в данной диссертации планируется реконструировать образ женщины в русских пословицах и поговорках (а соответственно, и в менталитете), и образ женщины в турецких пословицах поговорках. Следующим шагом последует проведение анализа, сравнение этих двух образов и подведение итогов, в которых ожидается определение следующего: какое место занимает женщина в турецком и русском обществе,

имеет ли она превосходство над мужчиной, или наоборот – ее статус принижается, а также, имеют ли отражение пословицы и поговорки в сегодняшних реалиях.

В данной работе будет присутствовать важный раздел, содержащий анализ, основанный на опросе русскоязычных респондентов. В этом разделе будуь заданы некоторые вопросы, ответы на которые помогут понять, насколько пословицы и поговорки способствуют укоренению взглядов людей в отношении женщин.

Ожидается, что данная диссертация послужит источником для дальнейших исследований темы роли женщины в пословицах и поговорках как русского, так и турецкого языков. Реконструкция образа женщины из русских и турецких паремий поможет студентам, изучающим русский язык как иностранный, создать представление о русском менталитете, социальных связях и градации общества.

Также, любой студент, знающий свою культуру, получит возможность провести параллели между менталитетом своего народа и русским менталитетом. Безусловно, образ, созданный пословицами и поговорками, не будет в полной мере отражать реалии отношения к женщинам, однако, именно этот образ можно будет назвать основным в картине мира русского общества. В ходе исследования будет отмечено, насколько концепт женщины в русских пословицах и поговорках актуален, будет отслежена его динамика. Опишется не один образ женщины, ведь даже в одной культуре образ чего-либо может иметь разные представления.

Помимо этого, одним из **ожидаемых итогов** работы является доказательство существования конкретной связи между пословицами и поговорками и культурой народа. Будет доказано, что пословицы и поговорки не возникают хаотичным способом. Они формируются в обществе, а значит – показывают ту структуру общества, которая существовала когда-то, или есть до сих пор. Пословицы и поговорки же только закрепляют эту структуру, сначала оживляя ее на улицах городов, а затем – в домах. Старшее поколение воспроизводит паремии, связанные с женщинами, а младшее поколение, пусть и на

подсознательном уровне, не только запоминает эти пословицы и поговорки, но и перенимает мышление, стереотипы и свой эталон отношения к женщине.

Ожидается, что студенты, изучающие русский язык, благодаря исследовательской работе, легче будут создавать коммуникационные связи с русскоязычным населением, и не столкнутся со сложностями восприятия ситуации на ментальном уровне.

Стоит отметить, что не только студенты, изучающие русский язык, смогут получить пользу от данного исследования. Так как данная работа написана на русском языке, русскоязычные студенты, изучающие турецкий язык, либо учащиеся факультетов востоковедения, а также, люди, которых привлекает тема турецкого языка, менталитета, и Турции в целом, смогут с другой стороны взглянуть на ситуацию. Им, как носителям русского языка, будет интересно узнать взгляд представителя турецкой культуры на их пословицы и поговорки и роль женщины в них, а также, изучить турецкие аналоги некоторых русских паремий.

Другой важной стороной данной работы является то, что она носит прикладной характер. В научном мире имеются исследования, схожие с выбранной темой, но нами было принято решение сравнить современное понимание пословиц и поговорок, их использования русскими и турками для того, чтобы понять общие и отличительные черты менталитета двух народов в отношении женщины.

ГЛАВА 1.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Лингвистический и философский взгляд ученых-лингвистов на вопросы семантики

Представленное исследование будет сосредоточено на понятиях семантики и лексики, которые являются подотраслями языкознания. Наиболее отличительной чертой языкознания является его комплексность. Языкознание охватывает все языки мира. В последнее время значительно расширились лингвистические исследования. Примечательно увеличение количества исследований, созданных в контексте языкознания.

С точки зрения лингвиста и писателя Джанера Керимоглу, лингвистика — это область исследования, сформированная Фердинандом де Соссюром, чьи первые работы были посвящены исторической сравнительной грамматике в конце XIX — начале XX веков, в период, когда исторические сравнительные исследования были наиболее сконцентрированы[2].

Швейцарский лингвист Фердинанд де Соссюр (1916-1998 г.г.) предоставляет следующую информацию об истории лингвистики: «Лингвистива – это наука, сложившаяся вокруг языковых явлений, прошедшая три фазы до того момента, пока не был выделен единственный реальный предмет изучения лингвистики»[3].

1. Изначально предметом исследования лингвистики была грамматика. Изучение грамматики было начато древними греками и продолженно французами, основано на логике и лишено каких-либо научных взглядов, непосредственно связанных с языком. Ее целью являлось лишь установление правил, которые будут отличать правильные формы от неправильных. Более

[2] Kerimoğlu Caner (2023). Genel Dilbilimine Giriş. Ankara: Pegem Akademi Yayincilik, ISBN:9786258325201, 416 s

[3] Балли Ш. (1955) Общая лингвистика и вопросы французского языка. Москва: Издательство иностранной литературы. 387 с.

того, грамматика была крайне далека от наблюдения и ее точка зрения представляла собой узкую, нормативную ветвь.

2. Позже Соссюр описывает возникновение «скриптологии» и ее появление в Александрии. Он также утверждает, что существует школа под названием «скриптологическая» и что этот термин был специально введен Ф. А. Вольфом в 1977 году. Язык – не единственный предмет этой науки. Этот раздел, прежде всего, преследует цель идентифицировать, интерпретировать и объяснять сценарии, а посредством этого изучения - историю литературы, обычаи, институты и т. д.

3. Соссюр заявил, что на третьем этапе зародилась «сравнительная письменность» или «сравнительная грамматика», когда было осознано, что языки можно сравнивать друг с другом. Языкознание, отдающее этому подходу заслуженное место, родилось из исследований романских и германских языков[4].

Изучение языка на каждом этапе, осуществлялось под влиянием и руководством социальных, политических и культурных процессов. Первые исследования языка начались в Древней Греции. Известно, что первые базовые лингвистические понятия языка были созданы Дионисием Фраксом, Аполлонием Дьяколом и Гердианом[5]. Известный писатель Берке Вардар обращает внимание на смену многих этапов развития лингвистики и высказывает следующие слова: «Лингвистика — это гуманитарная наука, которая занимается феноменом языка в целом и конкретно изучает как порядок функционирования естественных языков, которые считаются различными реализациями языка, на определенном этапе, так и их изменения между различными стадиями»[6].

Белорусский советский лингвист А. А. Гируцкого говорил о языкознании следующее: «Сегодня науке известно около 5000 различных (живых и мертвых) языков. 180 из этого числа используются более чем 3,5 миллиардами

[4] Де Мауро Т. (1999). Курс общей лингвистики Балли Ш., Сеше А., Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре. Пер. с франц. А. Сухотина. Екатеринбург: Издательство Урал. 432 с.
[5] Плунгян В. (2023). Почему языки такие разные. Популярная лингвистика. Москва: Издательство Русистика. 272 с.
[6] Vardar B. (2002). Dilbilim terimleri sözlüğü. İstanbul: Multilingual Yabanci Dil Yayinlari. 302 s.

человек в мире. Остальные языки использует меньшая часть населения планеты. Среди этих языков есть такие, на которых говорят несколько сотен и даже десятков человек. Однако для лингвистики все языки равны и важны, поскольку каждый из них является индивидуальным представлением человеческого языка». Он подчеркивает, что лингвистика считает все языки равными и причина этого в том, что они представляют средства выражения людей[7].

Согласно исследованиям Горбунхова, лингвистика – это наука, изучающая все языки, существовавшие до сих пор и имеющие вероятность возникнуть в будущем, а значит, и человеческий язык в целом[8]. Чарыкова поддержала Горбунова, определив лингвистику как науку о естественном человеческом языке и обо всех языках мира как отдельных элементах[9]. Ч.Кодухов пишет, что языкознание - это социальная природа, внутренняя структура, закономерности функционирования, историческое развитие и классификация языков[10].

Лингвистика — это наука, которая рассматривается в рамках некоторых границ, которая изучает естественные языки и лингвистические способности, являющиеся специфичными для антропологии, в рамках их исторической эволюции и систем функционирования. По мнению исследователей Ахмета Турана Синана и Сезгина Демира[11], лингвистика изучает системы коммуникации, особенно естественные языки, и признает, что в мире не существует примитивных языков, основываясь на том факте, что естественные языки возникают из системы мышления и жизни общества. Исходя из этого, можно сказать, что люди живя вместе на протяжении веков и до сегодняшнего дня, продолжают испытывать потребность передавать другим всевозможные чувства и мысли.

[7] Гируцкий А. А. (2016). Введение в языкознание. Минск: Вышэйшая школа. 240 с.
[8] Горбунов Ю. И., Горбунов Е. Ю., Кашпур Е. В., Тараканова Н. И. (2010). Введение в языкознание: материалы для контроля знаний: учебное пособие. Тольятти: ТГУ, 83 с.
[9] Чарыкова О.Н, Стернин И.А., (2016). Введение в языкознание. Курс лекций. Воронеж: Истоки.142 с.
[10] Кодухов В. И. (1987). Введение в языкознание: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 “Рус. яз. и лит.” — 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Просвещение. 288 с.
[11] Demir, S., Sinan, A. T. (2016). Türkçe Ders Kitaplarındaki Metinlerin Anlam Yapıları Üzerine Bir Değerlendirme. Ercinzan: Erzincan Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi. 7-20 s.

С учетом новых идей и методов в современном языкознании выделены: происхождение словарного значения, виды значений, систематический семантический анализ слов. В этом контексте основы семантических направлений исследований были заложены такими лингвистами, как Фердинанд де Соссюр, датским лингвистом, основателем Копенгагенской школы лингвистики Л. Ельсмлевом, немецким лингвистом Л. Вейсгербером, немецким филологом Й. Триером. Невозможно точно сказать, когда возникла семантика. Идеи о значении и функции языка часто характерны для любого философского движения, занимающегося языком. Семантика не только считается неотъемлемой частью языкознания, но и включает в себя множество таких направлений, как философия, логика, психология и т. д. Значение, форма и родство слова, ставшие краеугольным камнем языка, стали обсуждаться философами Древнего мира и средневнковья, а с развитием языкознания оно перешло в дисциплину и продолжает ею быть.

Проблема соотношения слов и значений впервые была упомянута в диалоге «Кратил» греческого мыслителя Платона. По сути, с сюжетом диалога «Кратил[12]» совместима теория знаков в семантике, выдвинутая в XX веке основоположником современной лингвистики Соссюром.

Языковедение, развивавшееся в древние и средневековые времена, не касалось языка полностью, Соссюр оценивал его как науку, частично изучающую язык, и подходил к ней с соответствующим подходом. Соссюр, сформировавший лингвистику в начале 20-го века, принял структуралистский подход к лингвистике и утверждал, что язык — это система.

Соссюр в своей работе «Уроки общей лингвистики» утверждает, что слова образуют систему и что каждое слово принимает свое значение согласно другим словам в системе[13]. Например, значение французского «mouton» (овца) отличается от значения английского «овца», поскольку оно обозначает как «овцу» (животного), так и «баранину» (мясо, продаваемое в мясной лавке)».

[12] Платон (2011). Кратил. Москва: Издательство Нобель Пресс. ISBN 978-5-4241-3464-7, 52 с.
[13] Де Мауро Т. (1999). Курс общей лингвистики Балли Ш., Сеше А., Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре. Пер. с франц. А. Сухотина. Екатеринбург: Издательство Урал. 432 с.

В исследованиях, первоначально ориентированных на исконные значения отдельных слов, подчеркивались концептуальные изменения, а затем был принят принцип тесной связи и сотрудничества языковых элементов. Обращая внимание на рассмотрение взаимоотношений между двумя языковыми элементами, лингвист А. Ю. Бочкарев поясняет, что семантика раскрывает не только значение слов и предложений, но и их функциональные стороны[14].

Язык, который является средством коммуникации, является социальным и культурным богатством человечества. В этом отношении он подвержен постоянным изменениям и развитию. На изменения в языке большое влияние также, оказывают социокультурная среда, заимствования, политические связи между народами, цель говорящего при использовании языка, конототивные значения, которые слова создают в сознании говорящего.

Вардар включил следующие утверждения о семантике в свой «Словарь лингвистических терминов»[15]: «Семантика – это раздел языкознания, изучающий язык с точки зрения значения и рассматривающий указанную часть знака или содержание с синхронической и диахронической сторон».

Проблемы, связанные со значением, охватывают всю лингвистику. Лингвистика, в свою очередь, тесно связана со следующими науками: философией, логикой, психологией, социологией и т. д. Лингвистическая семантика занимается смыслами и исследует отношения между означающим и означаемым, изменениями, наблюдаемыми в плане значения, а также различные проблемы, которые лингвистические структуры ставят с точки зрения содержания. Также, Вардар утверждает, что семантика имеет тесную связь с такими направлениями, как философия, психология и социология.

Семантика как наука — это раздел языкознания, изучающий отношения между языками, который рассматривает слова в языковом поле с точки зрения их значения, звуковых структур слова и понятия, которые эти слова выражают, т. е. мыслительную структуру языка. Семантика исследует значение языковых знаков, знаковых последовательностей, иными словами, значение смыслов.

[14] Бочкарев А.Е. (2014). Семантика. Основной лексикон. Нижний Новгород: Издательство Деком. 320 с.
[15] Vardar B. (2002). Dilbilim terimleri sözlüğü. İstanbul: Multilingual Yabanci Dil Yayinlari. 302 s.

Изучение семантики слова, является одним из направлений анализа содержательного плана лексических единиц в современном языкознании. Определяющим фактором анализа слова в языкознании с содержательной точки зрения является учение Ф. Д. Соссюра «О языке как системе языковых знаков и значении языковых единиц», которое обращает внимание в этом направлении. Ведь без них невозможно точно и объективно раскрыть их суть[16].

Любой объект, имеющий значение, может иметь семантику и является сложным. Можно утверждать, что семантика является сложной наукой. По этой причине, семантика остается непонятной для большинства людей. Эта трудность возникает во многом из-за того, что семантика, как показывает ее этимология, представляет собой широкую науку, изучающую значение[17].

Предметом семантики может быть все, что имеет значение. В этом смысле семантика сегодня ставит множество важных проблем. Мыслители и исследователи интересуются лингвистикой, социологией, антропологией, психологией, физиологией, биологией, аналитической философией, символической логикой, математикой и новой наукой- электронной техникой и т. д. Они работают в различных важных отраслях специализации. «Семантика» как учение о значении представляет собой не что иное, как новый тип философии, основанный на совершенно новом понятии бытия, далекий от достижения идеала совершенного синтеза и выходивший за пределы различных ответвлений науки.

По мнению французского лингвиста Пьера Гиро, «Семантика — это отрасль, изучающая язык с точки зрения значения».[18] Подчеркивая, что элементы знака могут меняться, и его функция — непрерывная передача, Вардар смотрит на семантику следующим образом[19]: «Духовная и социальная вселенная человека состоит из знаковых систем. Знак становится словом. Оно принимает форму разных типов или разных правил и элементов, определяющих социальную

[16] Де Мауро Т. (1999). Курс общей лингвистики Балли Ш., Сеше А., Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре. Пер. с франц. А. Сухотина. Екатеринбург: Издательство Урал. 432 с.
[17] Соссюр Ф. (2023). Курс общей лингвистики. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-05835-2. 303 с.
[18] Бартков Б.И. (2022). Лингвистика и философия. Часть 3. Категория количества. Владивосток: Электронный научный журнал «Дневник науки». 45 с.
[19] Vardar B. (2002). Dilbilim terimleri sözlüğü. İstanbul: Multilingual Yabanci Dil Yayinlari. 302 s.

жизнь. Но с точки зрения функции оно всегда имеет функцию передачи смысла. В этом отношении разум человека представляет собой механизм, производящий знаки, а знаки — это инструменты, передающие смысл».

Слова в языке существуют не сами по себе, а сочетаясь в тесной связи друг с другом. Известный русский семасиолог М. Повровский, один из первых осознавший систематичность лексики, писал во второй половине XIX века[20]: «Каким бы ни было наше сознание, оно разделено на разные группы, и в основе группировки лежит базовое сходство или прямая противоположность»[21].

Слово «лексикология», которое в западных языках является формой слова лексикография, происходит от греческих слов «лексис» (слово) и «логия» (обучение, наука). VII до н.э. Известно, что этот термин использовался в Месопотамии в в. XVIII, а также в XIX веках. В 20 веке основное внимание уделялось лексикографии. Позже этот предмет стал рассматриваться как область, и термин лексикография стал использоваться как дисциплина, занимающаяся написанием словарей. Позже область лексикологии расширилась и включила семантические поля. Поскольку это расширение производится на основе семантических компонентов, что означает разбор слова, область лексикологии пересеклась с частью области семантики. Эта другая область, возникающая из лексикологии, называется лексической семантикой[22].

Указывая на то, что главным элементом лексики являются слова, Гируцкий определяет науку, изучающую лексику, ее развитие и функционирование, как лексикологию[23]. Фактически он указывает на тесную связь между семантикой и лексикографией и выражает значение слова как его «дух». Основываясь на этом дискурсе можно сказать, что рассматривать слово или предложение можно с двух точек зрения: лексикографически и семантически.

[20] Кобозева И.М. (2000). Лингвистическая семантика. Москва: Эдиториал УРСС. 350 с.
[21] Чарыкова О.Н, Стернин И.А., (2016). Введение в языкознание. Курс лекций. Воронеж: Истоки.142 с.
[22] Кобозева И.М. (2000). Лингвистическая семантика. Москва: Эдиториал УРСС. 350 с.
[23] Гируцкий А. А. (2016). Введение в языкознание. Минск: Вышэйшая школа. 240 с.

Советский лингвист Ю. С. Маслов, подчеркивающий, что лексикография осуществляет переход в иную эпоху, утверждает, что лексика изменяется в преемственности на основе того, что она прямо или широко отражает социальную ситуацию, материальную и духовную культуру и образ жизни человека[24].

Как видно из приведенных выше определений, лингвистика была принята как сущность, превосходящая многие другие науки. Лингвистика и ее разделы предлагают новейшие и наиболее всесторонние возможности обучения, изучая многие формы языка с помощью научных методов.

Как видно из перечисленного выше, лингвистика ставит язык в центр своего изучения. Грамматика и все языки мира при лингвистическом подходе рассматриваются как единое целое. Семантика, как можно понять из ее этимологии, представляет собой комплексную отрасль науки, занимающуюся значением. Предметом семантики может быть все, что имеет значение. В результате можно сказать, что семантика имеет место быть во многих науках. Наиболее точное объяснение лексической науки состоит в том, что она позволяет рассматривать отдельные характеристики слова, а поскольку оно представляет собой единицу, связанную соотношением формы и содержания, слово принимает на себя структурную, семантическую и функциональную роль.

Также видно, что семантика и лексикология находятся в тесной связи друг с другом. Ниже представлена таблица по лексике русского языка, которая поможет представить общую картину.

[24] Маслов Ю. С. (1987). М 31 Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Высшая школа. 272 с.

Таблица 1.1. Лексические разряды слов в русском языке

Синонимы	Лексические		*Везде-всюду, смелый-храбрый*
	Стилистические		*Глаза, очи, зенки, гляделки*
	Синтаксические		*Я знал, что ты придешь.* *Я знал: ты придешь.*
Антонимы	Только у слов с общим значением качества, количества, времени, пространства		*День – ночь, открыть – закрыть, черный – белый, за – против.*
Омонимы	Полные		*Липа (дерево) – липа (подделка).*
	Частичные	Омографы	*Атлас – атлас*
		Омофоны	*Лук – луг*
Паронимы	Сходство по форме при различии по смыслу		*Одеть – надеть, крестный – крёстный, элитный – элитарный.*
Лексика ограниченного употребления	Диалектизмы		*Шанежка*
	Специальная лексика		*Крок (рисунок для набивной ткани)*
	Жаргонизмы		*Прикол*
Фразеологизмы и языковые афоризмы	Устойчивые словосочетания		*Бить баклуши*
	Пословицы		*Век живи – век учись*
	Поговорки		*Язык мой – враг мой*
	Крылатые выражения		*С корабля на бал*

1.2 Определение пословиц и поговорок в русском языкознании

Пословица относится к малым формам фольклора, несущим в себе законченную мысль, народную мудрость, облеченную в краткую, но содержательную фразу[25]. Нередко изречения великих людей называют пословицами. Однако это не так, ведь пословица – это не просто умозаключение одного человека, а собранный воедино и облеченный в лаконичный вывод опыт нескольких поколений.

[25] Соссюр Ф. (2023). Курс общей лингвистики. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-05835-2. 303 с.

Поговорка также является примером малой формы народного творчества и отражает отдельные явления жизни. Эта фраза несет большую эмоциональную нагрузку, чем любой глубокий жизненный опыт человека. Главное отличие пословиц от поговорок в том, что в поговорке никогда не ставится задача передать мысль, которая выражала бы абсолютную истину. Из этого можно понять, что пословицы и поговорки — совершенно разные по смыслу и форме высказывания, но все же, они имеют сходства.

Пословицы описывают опыт нации на протяжении всей ее истории. Это содержательные и шаблонные фразы, которые передают убеждения, культуру и оценочные суждения следующим поколениям через устную литературу. Поэтому они одновременно является источником, свидетелем и опорой культуры и литературы[26].

Несмотря на то, что общества различаются с точки зрения оценочных суждений, между ними определенно есть сходство с точки зрения чувств и мыслей. И русские, и турки – это общества, которые обменивались культурой с разными народами с первого дня их появления на исторической арене. По этой причине в их языках есть пословицы, относящиеся к разным периодам, разным народам, разным регионам и политическим периодам[27].

У всех народов мира есть фразы, содержащие советы, унаследованные от предков, которые направляют их и передают их собственную культуру. Пословицы определяются как общепринятые и стереотипные формы, общие правила, мудрые мысли или советы, которые стандартизируют суждения предков, основанные на длительном опыте[28].

В речевой культуре пословица, высказанная человеком, передается из поколения в поколение и становится языковой единицей, а место и употребление этих слов в предложении закрепляются. Эту закономерность, являющуюся показателем менталитета большого количества людей, сохраняющую свою преемственность на протяжении веков, изменить

[26] Соссюр Ф. (2023). Курс общей лингвистики. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-05835-2. 303 с.
[27] Кожинов В. (2023). История Руси и русского слова. Москва: Издательство Родина, Серия «Русская история». 560 с.
[28] Aksoy, Ömer Asım (1977). Atasözleri ve deyimler sözlüğü. Ankara: Türk Dil Kurumu yayınları, Ankara Üniversitesi Basımevi.1320 s.

невозможно. Кроме того, поскольку пословицы ясны, кратки, эмоциональны, гармоничны и поэтичны, они легко сохраняются в сознании и передаются другим.

Пословицы каждого народа подобны зеркалу его собственного существования. Они отражают мысли, образ жизни, традиции и обычаи этого народа. По пословицам можно наблюдать и понимать чувства народов, узнавать об атрибутах одежды, внешнем виде и качествах характера. Уместно сказать, что пословицы рисуют портрет наций.

Поговорки, с другой стороны, представляют собой стереотипы из двух или более слов, призванные создать впечатляющий и эстетический эффект в выражении[29]. Эти слова могут использоваться по отдельности или вместе как в прямом, так и в переносном смысле.

Поговорки и пословицы имеют схожие характеристики. Обе фразы – клише, короткие и лаконичные средства выражения. Однако, хотя пословицы представляют собой общие правила, поговорки имеют особый образец выражения, обозначающий ситуацию или концепцию. В то время как цель поговорок – придать выражению эстетику и сделать его привлекательным, цель пословиц – направлять и передавать послание слушателю.

И пословицы, и поговорки являются общекультурным наследием нации. Они имеют свое место, ценность и значение в жизни народов. К ним относятся те, которые связаны с верованиями, традициями и обычаями, некоторыми фактами, философскими мыслями и природными событиями. Есть те, которые посвящены темам религии, морали, образования и обучения, а также детям. Русский народ, получивший опыт в результате многих событий, с которыми он сталкивался в повседневной жизни, помнит множество пословиц и идиом о семейных ценностях, продолжении рода, преемственности культуры, потомстве, которое являются источником счастья, воспитании.

Люди – это социальные существа, которые общаются с другими людьми на протяжении всей жизни. История понятия «язык», возникшего в результате

[29] Алефиренко Н. (2010) Фразеология и паремиология: Учеб. Пособие для бакалаврского уровня филологоического образования, Москва: Издательство «Флинта», ISBN 978-5-97-650838-5, 344 с.

усилий человека по удовлетворению своих основных коммуникативных потребностей, естественно, восходит гораздо дальше, чем письменность[30]. Язык, который раньше составлял устное измерение культуры, начал широко распространяться с открытием письменности. Помимо устного измерения, появилось письменное измерение культуры. Если средствами выражения письменной литературы является письмо, то средством выражения устной литературы является устная речь.

Широко используемое сегодня выражение «разговорный язык» также показывает, что «речь» является основой устной литературы и речевого выражения. Поскольку оно состоит из элементов, на которых говорят или могут говорить в среде устной культуры, можно сказать, что письмо в своей основе базируется на речи.

Язык есть везде, где живут люди. Поскольку на языке говорят и слышат везде, где он используется, звуковой мир составляет основу языка. Хотя жесты могут передавать многие важные вещи, языки жестов были разработаны как заменители речи, и они зависят от систем устной речи, даже когда они используются глухими от рождения. Язык настолько зависит от звука, что только 106 из тысяч языков, на которых говорили на протяжении всей истории, были записаны до такой степени, что создали литературу, и большинство из них никогда не были записаны. Из почти 3000 языков, на которых говорят сегодня, только на 78 существует литература[31]. Даже сегодня сотни языков, на которых говорят, еще не имеют своей письменности, потому что для них еще не разработано подходящее письмо. В этом отношении единственный постоянный факт, который не меняется, — это то, что язык по своей сути вербальный.

Пословицы встречаются в языках каждого народа. Это результат того, что людям всегда нужны наблюдения, опыт и мысли поколений, живших задолго до них, относительно различных аспектов жизни. Пословицы, в которых представлены отрывки из жизни предыдущих поколений, выступают в роли

[30] Соссюр Ф. (2023). Курс общей лингвистики. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-05835-2. 303 с.
[31] Walter J. Ong (1999). Sözlü ve Yazılı Kültür/Sözün Teknolojileşmesi. 2.b. İstanbul: Metis Yayınları. 238 s.

«наставников», дающих важные советы, указания и мудрость новым поколениям[32].

Пословицы полны глубокой философии, остроумия, сарказма и резкой сатиры на общество, в котором они были созданы. Поэтому каждая пословица несет в себе печать своего народа[33]. Однако есть и мнения, противоречащие мнению о том, что пословицы действительно несут национальную идентичность. Некоторые исследователи заметили, что пословица, создается людьми, живущими в узкой среде в рамках собственных национальных ценностей и поэтому она считается отражающей культурную самобытность этой среды, но используется и в других культурах, живущих вдали от этого народа[34]. Идея о том, что пословицы отражают национальную культуру - критикуется. Хотя Лут Рерих и Вольфганг Мидер подчеркивают ошибку вынесения общих суждений на основе пословиц, составленных из определенной области, они отмечают, что в этом отношении необходимо обратиться к источнику пословицы.

Поговорки – это фразы, которые используются для обогащения значения и придания силы выражению, и являются результатом языкового интеллекта. Эмоция или мысль будут более эстетичными, если они выражены в соответствующей контексту поговорке[35].

Поговорки, как и пословицы, представляют собой языковые единицы, несущие национальную печать и отражающие национальные ценности. Поговорки рождаются благодаря способности нации создавать слова и умещать мысль в короткой фразе.

Поговорки, как и пословицы, являются общими ценностями людей, принадлежащих к одной культуре. В этом отношении тот факт, что поговорки содержат особые значения, известные большинству общества, позволяет использовать их очень часто.

---

[32] Hatiboğlu V. (1972) Türkçenin Sözdizimi. Ankara: TDK Yayını. 207 s.
[33] Püsküllüoğlu Ali (2002). Türk Atasözleri Sözlüğü. Ankara: Arkadaş Yayınevi. 192 s.
[34] Açа-A. Mehmet Müge Ercan (2005) Anonim Halk Edebiyatı. Türk Halk Edebiyatı El Kitabı, 3. b.. Ankara: Grafiker Yayınları. 422 s.
[35] Алефиренко Н. (2010) Фразеология и паремиология: Учеб. Пособие для бакалаврского уровня филологоического образования, Москва: Издательство «Флинта», ISBN 978-5-97-650838-5, 344 с.

Человек, который может использовать и понимать особые смысловые модели, отражающие общие ценности, такие как поговорки, в любой социальной среде, фактически встречается с другими людьми в общей точке. Это помогает человеку легче общаться и адаптироваться к группе людей или обществу.

С этой точки зрения можно сказать, что использование поговорок, как и пословиц, способствует процессу социализации личности[36]. Такие особенности поговорок, имеющие значительные социальные последствия, открывающие путь людям, живущим на одной земле и говорящим на одном языке, к достижению культурного единства и созданию общественного сознания, больше апеллируют к подсознанию личности.

1.3 Отличия и сходства пословиц и поговорок

Пословицы и поговорки, которые сегодня часто используются практически во всех областях письменной и устной культуры, на самом деле являются творениями народной литературы. В этом отношении понятия пословица и поговорка, хотя и обнаруживают много общих черт, также имеют различные особенности, которые позволяют их четко отделить друг от друга[37].

Однако понятия пословица-поговорка часто путают друг с другом. Иногда бывает, что поговорка воспринимается и называется, как пословица, а пословица воспринимается как поговорка.

Можно кратко сравнить пословицы и поговорки, выявив их сходство и различие следующим образом:

Похожие аспекты пословиц и поговорок:

1. Пословицы и поговорки – это короткие и лаконичные высказывания.
2. Пословицы и поговорки — стереотипные слова. Однако стереотипы могут быть гибкими в зависимости от обстоятельств, при условии, что они ограничены.

[36] Соссюр Ф. (2023). Курс общей лингвистики. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-05835-2. 303 с.
[37] Алефиренко Н. (2010) Фразеология и паремиология: Учеб. Пособие для бакалаврского уровня филологоического образования, Москва: Издательство «Флинта», ISBN 978-5-97-650838-5, 344 с.

3. Большинство пословиц и поговорок имеют переносное значение. Однако есть также пословицы и поговорки, имеющие вполне буквальный смысл.
4. Большинство как пословиц, так и поговорок берут свое начало из рассказа, народного повествования.
5. Пословицы и поговорки являются анонимными произведениями, поскольку в их создание внесли свой вклад люди из разных времен и мест.
6. В большинстве пословиц и поговорок присутствует элемент ритма, напоминающий рифмованное изречение.

Отличия пословиц и поговорок:

1. Пословицы – это общие правила и советы. С другой стороны, поговорки не являются общими правилами и не предназначены для предоставления советов. Поговорки — это особые выражения, используемые для привлекательного и эффективного выражения какой-либо концепции.
2. Хотя пословицы представляют собой эллиптические примеры, они имеют форму предложения, выражающего суждение. Несмотря на то, что некоторые поговорки имеют форму предложения, большинство из них ими не являются.
3. Пословицы – более ясные выражения. По этой причине почти каждому известно, что пословица употребляется при использовании в какой-либо среде. Однако, поскольку поговорки часто изменяются и сливаются с предложением, они обычно не рассматриваются как самостоятельное единство слов, даже если они придают смысл, который хотят передать.
4. Можно сказать, что поговорки используются чаще, чем пословицы.

Далее представлена таблица, которая поможет понять сходства и различия пословиц и поговорок.

Таблица 1. 2 Сравнение пословиц и поговорок

Пословица	**Поговорка**
Целое предложение со смыслом	Фраза или словосочетание
Содержит нравоучение, примету, предостережение	Можно заменить другими словами
Имеет поучительный смысл	Передает эмоциональное отношение к сказанному
Часто имеет рифму	Короче, чем пословица, может быть ее частью
Предполагает какое-то действие	Не подразумевает действий
Может иметь автора	Ушедшее в народ авторское выражение
Выражение мысли, к которой народ пришел через вековой опыт	Образ, заменяющий обычное слово

ГЛАВА 2

ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛИТЕТА НАРОДА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ.

Общеизвестно, что человеческая культура, социальное поведение и мышление не могут существовать без языка. Язык, являясь частью социальной и национальной идентичности, средством общения людей, не может не нести на себе отпечатки этнокультурных ценностей, норм поведения данного языкового сообщества. Все находит свое отражение в словарном запасе языка.

Частое повторение определенных ситуаций создает в сознании человека так называемую категорию опыта. Это понятийная категория, которая может быть выражена в языке. А то, как эта категория может быть выражена в языке, зависит от языкового творческого мышления. Лингвотворческое мышление способно к выбору средств выражения, оно может определять смысловой объем категории, особенности ее сочетания и т. д[38].

Именно национальные категории служат основой для морфологических категорий языка. Они являются системообразующими единицами, составляющими основные признаки любого языка. Общеизвестно, что категория рода является одной из важных категорий русского языка. Эта категория делит все имена, предметы на 3 родовые группы в соответствии с внешними формальными признаками типа флексий[39].

Для носителей русского языка определить родовые признаки существительных не составляет труда, в то время как для иностранцев изучение правил родовых признаков является одной из сложных задач. И это вполне естественно: в языковом сознании русского народа существует гендерная оппозиция женского, мужского и среднего рода. Необходимо приложить усилия, чтобы иностранец усвоил эту категорию, осмыслил ее и упорядочил в своем

[38] Шанский Н. М. (2012) Фразеология современного русского языка. Москва: Издательство Либроком. 272 с.
[39] Алефиренко Н. (2010) Фразеология и паремиология: Учеб. Пособие для бакалаврского уровня филологоического образования, Москва: Издательство «Флинта», ISBN 978-5-97-650838-5, 344 с.

языковом сознании, а затем употребил в своей речи. Это свойство характеризует все морфологические категории независимо от типа языка: они составляют основную «точку опоры» языкового сознания.

В тюркских языках существует постоянная потребность соотносить какое-либо имя или предмет с лицом: annem, kitabım и т. д. Эту категорию выражает представление об обладании объектом чего-либо. В сознании тюркоязычного человека изначально существует стремление подчеркнуть принадлежность как одушевленных, так и неодушевленных предметов к определенному лицу. Предметы не существуют без конкретного определения их принадлежности. Вероятно, данное языковое явление, представляющее собой грамматическую категорию принадлежности, обусловлено социально-экономическими основами жизни тюркских народов, которые длительное время жили по законам частной собственности, где центральной фигурой был владелец имущества.

Ни один предмет не мыслится безотносительно владельца. Эти отношения всегда имели большое значение в социальной и экономической жизни тюркских народов. Для славянина эти свойства предметов не столь принципиальны, поэтому смысловая доминанта принадлежности в русском языке не возведена на уровень грамматического обобщения.

Уточнение лица имеет место лишь тогда, когда возникает необходимость подчеркнуть факт принадлежности к лицу с помощью притяжательных местоимений (мой, твой, наш); притяжательные прилагательные (дедов, мамин дом). А также сочетания существительных (дом отца).

Биологическое деление на живое и неживое в природе, реализуется в языках по-разному. В русском языке все особи женского, мужского и среднего рода относятся к классу живых существ (дедушка, девочка, воробей, курица, дитя, чудовище, червь, гусеница и т. д.).

Что касается турецкого языка, то представление о живом и неживом строится на оппозиции «человек-нечеловек». Названия животных (собака, кошка, дом, волк, тигр и др.) относятся к разряду неживых. Кроме того, бывают случаи, когда дети, точнее, новорожденные, выпадают из понятия «человек». Так, в

турецком обычно спрашивают «что у тебя будет?» вместо «кто у тебя будет?» (когда речь идет о ребенке в утробе матери).

В настоящее время тема национального характера или менталитета является достаточно актуальной в лингвистической науке[40]. Это может быть связано с различными факторами, особенно с глобализацией и организацией эффективной межкультурной коммуникации.

Язык и национальное сознание – два неразделимых понятия. Язык, в отличие от человеческого быта, можно менять и контролировать. Соответственно, контролируя язык, можно влиять на национальное сознание. Также, безусловен тот факт, что язык, вместе с его единицами, является показателем менталитета народа.

Данную идею поддерживает гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Идея, лежащая в основе этой гипотезы, заключается в том, что структура и словарный запас конкретного языка будут влиять или определять восприятие, мировоззрение или познание носителей языка[41].

Взаимосвязь между языком и мышлением можно увидеть в том, как на язык влияют культурные факторы. Культура страны или демографической группы — это, по сути, набор убеждений и ценностей, посредством которых происходит познание и восприятие мира. Каждая уникальная культура будет иметь свой язык или языковую разновидность. Поскольку культура специфична для каждой группы, каждая группа будет развивать лингвистические структуры и разные слова для описания явлений, относящихся к их культуре.

Согласно гипотезе Сепира-Уорфа, поскольку разные группы используют разные языки или используют язык по-разному, они будут воспринимать мир по-разному. По мнению Сепира-Уорфа, эти два явления неразрывно связаны[42].

---

[40] Корнилов О. (2013) Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 4-е издание, Москва: Издательство КДУ. ISBN 978-5-98-227875-3. 348 с.

[41] Руселли Д., Кохн Р. (2012). Гипотеза Сепира — Уорфа. Москва: Издательство: Книга по Требованию. 98 с.

[42] Соломоник А.Б (2022). О значениях в словах и буквах, или "Языковой детерминизм" vs "Детерминизм онтологический", Омск: УДК: 81’27, журнал: Коммуникативные исследования, учредители: Омский Государственный Университет им. Ф.М. Достоевского. 500-516 с.

Теория Сепира-Уорфа может быть обоснована примером использования гендерного языка. Так, в русском языке есть такие слова, как «пожарный» и «полицейский», которые передают идею о том, что на такие роли подходят только мужчины. Аналогичным образом, другие термины (в которых присутствует измененная форма слова, которому часто придается меньший престиж, чем немаркированный термин по умолчанию), такие как «директриса» и «продавщица», также предполагают меньшую важность или власть, чем их немаркированные аналоги. То же самое относится и к таким терминам, как «медсестра-мужчина», что означает, что мужчины не являются по умолчанию демографической группой для этой работы. Подобные примеры можно наблюдать и в турецком языке: iş adamı (бизнесмен), «hemşire» (медсестра), bakıcı (сиделка). По мере развития языка, с годами, в употребление входят более нейтральные с гендерной точки зрения термины.

Внутри гипотезы существует дихотомия (разделение на две части). О гипотезе Сепира-Уорфа часто говорят в более сильных или слабых выражениях. В рамках гипотезы лингвистической относительности есть две подкатегории: лингвистический детерминизм (более сильный) и лингвистический релятивизм (более слабый).

«Более сильный», детерминический взгляд на гипотезу Сепира-Уорфа, утверждает, что познание определяется языком. Используя эту теорию, можно сделать предположение, что язык, который мы используем, является причиной того, что мы думаем именно таким образом, как мы думаем.

Стоит отметить, что лингвистический детерминизм в настоящее время считается редукционистским и неверным, поскольку он не принимает во внимание индивидуальные различия и субъективный опыт.

Лингвистический релятивизм — это «более слабая» или менее интенсивная версия лингвистического детерминизма. Он утверждает, что язык, который использует человек, влияет на его восприятие мира, но не определяет его[43].

В настоящее время становится несомненным, что для продуктивного общения с представителем той или иной страны необходимо хотя бы элементарное

[43] Шанский Н. М. (2012) Фразеология современного русского языка. Москва: Издательство Либроком. 272 с.

знание культуры. Культуры разных народов сильно отличаются друг от друга. Для того чтобы выявить эти различия, важно проанализировать суть концепций, которые лежат внутри. Культурные когнитивные механизмы относятся к когнитивным концепциям, отражающим основные убеждения, традиции, обычаи и т. д. Г. Д. Томахин проводит различие между географическими, социально-политическими и этнографическими концепциями, специфичными для конкретной культуры. Пословицы являются важным средством познания национально-культурной самобытности народной жизни, являясь своеобразным сгустком мысли, “народной мудростью” этноса[44]. Пословицы демонстрируют все пословичное, интеллектуально-лингвистическое разнообразие и богатство языков с присущими им синтаксическими и аналитическими методами.

Каждый этнос на своем языке по-своему отражает окружающий его мир, в зависимости от особенностей его жизни, различных природно-климатических условий, социальной структуры, истории, культуры и традиций и т. д. Разница между пословицами в их образности, местных реалиях и концепциях. Все общее — в их логическом содержании, в характере передаваемых ими отношений[45]. Сходство в значении пословиц определяется универсальным характером человеческого мышления, присущим человеку, как гомо сапиенсу. “Особый интерес представляет изучение пословичной концептуализации мира, которая позволяет установить общие и различные особенности в понимании мира двумя народами... сравнить менталитет народов, проявляющийся в пословицах[46]”. Национально-культурный компонент содержится в структуре фразеологического значения пословицы.

Применительно к изучению языковой картины мира, особенно с точки зрения сравнительного анализа концептуализации мира в разных языках, показательным материалом являются фразеологические единицы и паремии, в частности пословичный фонд языков. По своей структуре пословицы

[44] Алефиренко Н. (2010) Фразеология и паремиология: Учеб. Пособие для бакалаврского уровня филологоического образования, Москва: Издательство «Флинта», ISBN 978-5-97-650838-5, 344 с.
[45] Махлина, С. Т. (2023). Лингвистика и семиотика: учебник и практикум для вузов. Москва: Издательство Юрайт. 260 с.
[46] Иванова, Е. В. (2006). Мир английских и русских пословиц: Учебное пособие СПб.: изд-во Санкт-Петербургского государственного университета. 280 с.

представляют собой законченные предложения, а по семантике — целостное смысловое единство, содержащее обобщенную информацию.

Пословицы, как и слова и фразеология, являются лингвистическими знаками: они системны, то есть соотнесены по значению, могут иметь синонимы и антонимы, а также иметь функциональное сходство.

По своей образности пословицы близки к народно-разговорной и народнопоэтической речи, фольклору, особенно это характерно для русских пословиц: наличие ритмизации, созвучия, рифмы.

Важным свойством пословицы является образность, выразительность, оценочность, которые возникают в результате метафорического переосмысления составляющих ее компонентов[47]. Это не исключает в пословицах смысловых мотиваций значения, они обладают как внутренней формой, так и фразеологическим значением. В семантической структуре пословицы можно выделить не только денотат, но и коннотацию (дополнительное понимание, выражение, оценка, эмоциональность). Следует также отметить, что пословицы создавались в течение длительного периода исторической жизни конкретного народа. Они показывают языковое творчество народов. Типичность образов, лежащих в основе значения фразеологических единиц, а также включение в них символов или мировых стандартов, является плодом коллективного представления о каком-либо явлении.

Пословицы включают в себя конкретные и знакомые образы, которые в процессе использования и переосмысления приобретают глубокое обобщение. В этнокультурных метафорах заключены представления о человеке, о его жизни, переживаниях, взаимоотношениях — обо всем, что определяет этнокультурное существование народа, его менталитет. Пословицы многих народов по-разному отражают национально-культурную информацию. Эти различия выявляются в результате сравнения структуры и семантики этих пословиц, выявления сходств и различий в их концептуальных пословичных полях. Известно, что национальные и этнические пословицы являются

[47] Махлина, С. Т. (2023). Лингвистика и семиотика: учебник и практикум для вузов. Москва: Издательство Юрайт. 260 с.

неотъемлемой частью мировоззрения народов, отражением стереотипов и национально-культурной идентичности.

Пословицы — это краткие, запоминающиеся выражения, которые заключают в себе народную мудрость культуры относительно способов преодоления жизненных трудностей. В парамеологической картине мира зафиксированы константы национального сознания и культуры. По словам Вольфганга Мидера[48], пословицы, как и любой фольклорный жанр, “долгое время были частью словесного народного искусства, придающего прочность нашему пониманию мира. Как часть более широкой области фольклора, они сыграли важную роль в поддержании базовых рамок для поколений людей, которые использовали их в качестве общих философских ориентиров с детства до старости”.

Пословицы и поговорки как прецедентные тексты формируют этническую картину мира, раскрывают его национальное восприятие и мышление. Более того, в пословицах четко отражены национальные ценности — основа культуры.

Голландский ученый Герт Хофстед, говорил, что: «Ценности — это чувства с добавленной стрелкой, указывающей на плюс и минус. Люди из разных культур имеют разные ценности. Выявление культурных ценностей с помощью языка пословиц помогает нам понять культурные различия, следовательно, понять друг друга. Это язык пословиц, с помощью которого раскрывается бессознательность ценностей[49]». Повсеместное распространение пословиц привело ученых из многих дисциплин, с классических времен до современности, к их изучению. Сравнительное изучение языков и культуры является актуальной задачей для современных ученых. Язык нации отражает его культуру, психику и образ мышления. В этой связи структурно-семантическое сопоставление пословиц играет важную роль, поскольку многовековая мудрость народа отражается в пословицах, как в зеркале.

[48] Ломакина О.В. (2015). Паремиология в дискурсе. Общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира. Монография. Москва: Ленанд,. ISBN 978-5-9710-1486-7. 304 с.

[49] Хофстеде Г. Д. (2010) Cultures and Organizations: Software of the Mind, Издательство McGraw-Hill. McGraw-Hill Irwin, ISBN 0-07-166418-1. 578 с.

В русских пословицах ярко отражается коллективизм. Сила коллектива выражена в пословице «*В согласном стаде и волк не страшен*[50]». В русских пословицах регулярно выступают концепты дружбы, братства, гостеприимства и др. С этими концептами тесно связаны концепты счастья, несчастья, богатства, бедности, бед и др. Пословицы, подчеркивающие достоинства дружбы:

«*Дружба крепка не лестью, а правдой и честью»;*

«Без друга – на сердце вьюга»;

«К милому дружку – семь верст не околица».

Дружба любит дело; дружба строится на взаимных началах: «*За дружбу дружбой платят*». Согласно философии русских пословиц дружба предполагает не только дело, но и спор:

«*Не поспоришь – не подружишь»;*

«Друг спорит, враг поддакивает».

Дружба может быть важнее, чем служебные отношения: «*Не в службу, а в дружбу*». Эта пословица говорится тогда, когда просят оказать услугу по доброте, из любезности, а не по обязанности. Пословица противоположного значения: «*Дружба дружбой, служба службой».*

Коллективизм проявляется и в пословицах, воспевающих преимущества разных ячеек коллектива: дома, семьи, сельской общины:

«*Дома и стены лечат*»;

«*В гостях хорошо, а дома лучше*»;

«*Без хозяина дом – сирота*»;

«*Глупа та птица, которой свое гнездо не мило;*

[50] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 1. Москва: Издательство Юрайт, 411 с.

«На миру и смерть красна» (Когда человек не один, все можно пережить, даже умереть не страшно)[51].

Согласно следующим пословицам, нужно уважать традиции других коллективов:

«*В чужой монастырь со своим уставом не ходят*» (в чужом месте подчиняются заведенным там правилам, порядкам, обычаям и т. п.).

«*В тесноте, да не в обиде*» здесь указывается малая значимость единения индивидов: (Если люди дружны, теснота не раздражает их и не мешает им);

«*Один в поле не воин»;*

«Одна голова хорошо, а две лучше».

В системе русских пословиц о коллективизме конкурируют концепты дружбы и богатства (денег):

«*Не имей сто рублей, а имей сто друзей»;*

«Доброе братство дороже богатства»;

«Были бы пирожки – будут и дружки»[52].

В коллективистских пословицах высок моральный статус бедности: «*Бедность не порок», «Не в деньгах счастье*». В них оспаривается моральный статус денег: «*На деньги ума не купишь*». Однако, в последнее время позиции бедности в русском менталитете ослабевают: все больше россиян сейчас признают, что богатым быть не зазорно, и даже наоборот: все чаще деньги в России становятся мерилом успеха в жизни.

Гостеприимство также является фрагментом коллективизма:

«*Не красна изба углами, а красна пирогами»;*

«Хоть и не богат, а гостям рад»;

«Живи, не скупись, с друзьями веселись»;

[51] Шанский Н. М. (2012) Фразеология современного русского языка. Москва: Издательство Либроком. 272 с.
[52]Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 1. Москва: Издательство Юрайт, 411 с.

«Гость на порог – счастье в дом»;

«Что есть в печи, на стол мечи».

Однако, и гостеприимство, имеет свои пределы:

«*Незваный гость хуже татарина»;*

«К обедне ходят по звону, а к обеду (в гости) по зову».

В турецком языке также, уделено немалое внимание гостеприимству. Турецкие пословицы на эту тему будут рассмотрены далее.

Параметр времени отражен в пословицах:

«*Русский человек задним умом крепок»;*

«Время – деньги»;

«Всему свое время»;

«Всякое семя знает свое время»;

«Всякому овощу свое время»;

«Делу время, а потехе час»;

«Не гребень чешет голову, а время».

Подобное отношение ко времени не противоречит тому, что в обществе укоренилась привычка пренебрежительно относиться к соблюдению распорядка рабочего дня: опоздать на работу, уйти раньше положенного времени, растянуть обеденный перерыв. Однако, если сравнивать русский и турецкий менталитеты, первый может показаться крайне пунктуальным в сравнении со вторым.

ГЛАВА 3

КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА» В РУССКИХ И ТУРЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

3.1 Классификация русских пословиц и поговорок, затрагивающих тему женщины

Термин “фразеологизм” используется в русском языке как эквивалент идиоматических выражений. Как и во многих языках, в русском языке идиомы занимают очень важное место. Как и все лингвистические единицы, идиомы содержат в себе множество характеристик[53].

Балли рассматривает идиоматические единицы как фиксированные выражения, в которых изменяется соответствие компонентов. Он различает внешние и внутренние характеристики этих форм пословиц и поговорок и объясняет их структурные особенности в первой и их значение во второй. Балли видит сущность идиоматического объекта в его семантических свойствах. Он недвусмысленно заявляет, что "истинную ценность имеют только внутренние признаки", что "внешние признаки не заслуживают особого внимания или просто обманчивы". По словам Балли, внутренние признаки труднее определить, чем внешние, но они позволяют сделать надежные и четкие выводы. Общепризнанно, что Балли устанавливает семантические критерии как основные внутренние признаки. Такой подход устанавливает принципы изучения лексики и семантических свойств поговорок[54].

Шанский перечисляет классификацию пословиц следующим образом[55]:

- Идиоматические выражения не могут быть сформированы в потоке свободной речи и в процессе общения. Они воспроизводятся в виде готовых языковых единиц.

[53] Махлина, С. Т. (2023). Лингвистика и семиотика: учебник и практикум для вузов. Москва: Издательство Юрайт. 260 с.
[54]Балли Ш. (1955) Общая лингвистика и вопросы французского языка. Москва: Издательство иностранной литературы. 387 с.
[55] Шанский Н. М. (2010). Фразеология современного русского языка. Москва: Издательство Либроком. 274 с.

- Стабильность сочетания и структуры, компоненты идиоматических выражений связаны между собой и следуют определенному порядку, их состав постоянен. Положение и порядок слов, составляющих идиоматический порядок, не меняются.
- Целостность смысла
- Составные части действуют как делимые комбинации.
- Состоят из двух или более слов.

В процессе развития теоретико-идиоматических исследований возникает множество классификаций идиоматических единиц по различным критериям, но одна из первых классификаций, которая часто используется и цитируется, — это разделение идиоматического состава языка на три типа. Русский литературный критик, который является автором данной классификации, лингвист Виноградов, распределяет фразеологизмы следующим образом:[56]

1. Фразеологические сращения;
2. Фразеологические единицы;
3. Фразеологические сочетания.

Ниже рассмотрены пословицы и поговорки русского языка и объединины в группы.

«Я думал, идут двое, ан мужик с бабой[57]*».* Дословный перевод данной пословицы на турецкий язык – «İki kişi geliyor diye düşündüm, meğer adam ve karıymış».

Именно с этой пословицы начинается данное исследование, так как, она в большей степени отражает роль женщины в русской культуре, ее место в семье и явное притеснение.

Слово «баба» - унизительное обращение к женщине. Именно так обычно называли замужнюю женщину низших сословий. Сейчас же под «бабой» подразумевается невоспитанная, грубая, непривлекательная женщина. Это слово обычно не используют положительном контексте, скорее, его можно

[56] Виноградов В. (2019). Статьи по общему языкознанию, компаративистике, типологии. Москва: Издательский дом ЯСК. 544 с.
[57] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 2. Москва: Издательство Юрайт. 401 с.

услышать в конфликтных ситуациях. Единственный положительный случай использования слова «баба» - в качестве «бабушки» в детской речи, или в детских сказках.

В пословице видно, что женщину не воспринимают как человека, она - дополнение к своему мужу. Можно провести аналогию со словами «собака – лучший друг человека». Женщина в патриархальном русском обществе часто имела статус, схожий со статусом собаки. Она была лишена тех прав, которыми были уполномочены мужчины.

Что касается турецкого языка, не удалось найти паремии, которые бы не ставили женщину в ранг homo sapiens. Безусловно, в турецком языке много пословиц и поговорок, рассматривающих женщин как неполноценных существ, однако, они не считаются бездушными в турецкой культуре, хоть и многие психологические особенности женщины преувеличиваются и показываются только в негативном контексте. Также, к данной категории можно отнести следующие пословицы:

«*Курица не птица, баба не человек»;*

«Кобыла не лошадь, баба не человек».

Аналогично пословице «*Я думал, идут двое, ан мужик с бабой*», наблюдается дискриминация женщин по половому признаку и непринятие их за людей.

Изучая тему диссертации, фокусируется внимание на пословицах, поговорках, фразеологизмах, связанных с женщиной, в русском и турецком языках. Стоит отметить, что количество идентичных или же схожих паронимов в русском и турецком языках, гораздо меньше ожидаемого.

В каждом из рассматриваемых языков есть сотни пословиц и поговорок про женщин. По ним можно составить портрет типичной русской и турецкой женщины. Можно предположить, что этот портрет не будет правдивым на сто процентов. Скорее всего, в нем будет лишь некоторые факты, отражающие реальность.

Итак, русские пословицы и поговорки рисуют следующую картину. Русской женщине характерны такие качества, как:

1. Непостоянство. Это качество наблюдается в таких поговорках, как: «*У бабы семь пятниц на неделе*»;
2. Болтливость. Можно привести в пример много пословиц, в котором отмечается особенность женского «языка»:
3. Недалекий ум.
4. Особенные качества женщин, когда они собираются вместе

Много внимания уделяется поговоркам, посвященным теме женского ***непостоянства***:

- *У бабы семь пятниц на неделе;*
- *Женские умы – что татарские сумы;*
- *Пока баба с печи летит – семьдесят дум передумает*[58].

Первая пословица (*«У бабы семь пятниц на неделе»*) в народе используется тогда, когда человек хочет сказать, что кто-то имеет такое качество характера как непостоянство, ненадежность. В случае, если человек сегодня утверждает одно, а завтра – другое, тоже можно применить эту поговорку.

Вышеуказанная поговорка имеет следующие истоки: на Руси выходным днем была пятница. По религиозным причинам пятница считалась днем, когда запрещена работа в поле, поэтому пятница являлась свободным днем, когда крестьяне ездили на рынок за покупками. На рынке можно было приобрести товар в долг. И наоборот – человек мог оставить задаток за товар, который должен поступить на следующей неделе. Обе стороны (продавец и покупатель) иногда могли слукавить и не вернуть долг вовремя, либо не привезти нужный товар. Таким образом, произошла фраза «у бабы семь пятниц на неделе». То есть, она не соблюдает заданный план, не выполняет обязательства[59].

Стоит отметить, что в современном русском языке слово «баба» опускается, и чаще имеет место быть «семь пятниц на неделе». Эти слова можно применить к людям обоих полов. Несомненно, важным условием остается то, чтобы он был необязательным.

[58] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 1. Москва: Издательство Юрайт, 411 с.
[59] Махлина, С. Т. (2023). Лингвистика и семиотика: учебник и практикум для вузов. Москва: Издательство Юрайт. 260 с.

Рассматривая второй пункт, (о ***болтливости*** женщин), можно привести в пример несколько поговорок русского языка:

- *Собака умней бабы: на хозяина не лает;*
- *Бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей;*
- *Бабий язык, куда не завались, достанет;*
- *Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке;*
- *Баба бредит, да черт ей верит;*
- *Бабьего вранья и на свинье не объедешь;*
- *С бабой не сговоришь. Бабу не переговоришь;*
- *Волос долог, а язык длинней (у бабы[60]).*

Рассматривая поговорку «*Собака умней бабы: на хозяина не лает*» со стороны турецкого менталитета и общих норм морали, кажется неприемлимым унизительное отношению к женщине. Сравнение женщины с собакой говорит о том, что они оба являются предметом владения, что мужчина – хозяин собаки и женщины на одном уровне. В вышеуказанной пословице помимо неприятного сравнения, женщину опускают на уровень еще ниже животного, говоря, что она глупее собаки, и «лает» на хозяина, то есть, может ругаться с мужем.

В современной России актуальна тенденция, когда женщины содержат семью, или пытаются внести большой вклад в ее бюджет. А если прислушиваться ко многим пословицам и поговоркам, может сложиться мнение, что женщину обязательно нужно контролировать, и по аналогии с собакой – кормить и ждать беспрекословного служения.

Обсуждение данного утверждения абсурдно, но женщина, как и мужчина – человек, который испытывает эмоции и имеет право их проявлять. Мужчина, в свою очередь, тоже человек, который может ошибаться, и итогом этих ошибок могут выступать конфликты. Если рассматривать ситуацию – когда мужчина повышает свой голос на женщину, она воспринимается как норма поведения. Ведь «хозяин» имеет право относиться к своей «собаке», соответственно своим принципам. Однако, если предположить обратную ситуацию, когда женщина перестает контролировать свои эмоции, общество становится менее

[60] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 1. Москва: Издательство Юрайт, 411 с.

снисходительным к ней, прикрепляя к ней клише и видит виновником ситуации.

«*Бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей*[61]» - пример того, как женщина представляется болтуньей, сплетницей, не способной контролировать свой язык. О происхождении данной пословицы можно выдвинуть следующую теорию: женщина по своей природе более детально и тщательно подходит ко многим вещам. Мозг мужчин устроен так, что они мыслят более системно, не уделяя внимание деталям. На этой почве могут возникать недопонимания – женщины часто рассказывают мужьям о подробностях какой-то проблемы, а мужчины могут этим раздражаться. Возможно, мужчины решили подойти к ситуации с юмором и найти готовый ответ для женщин, когда они много разговаривают, придумав данную пословицу.

Про болтливость женщин говорят не только в русской культуре. Как и «болтает как баба» (подразумевая долгий разговор), в турецком языке есть следующие выражения – *karı gibi «dır dır etmek» (vır vır konuşmak*). Здесь имеется в виду не просто «говорить много как баба», а еще и «надоедать», «трындеть». Второе – «*karı gibi konuşma!*» (не разговаривай как баба).

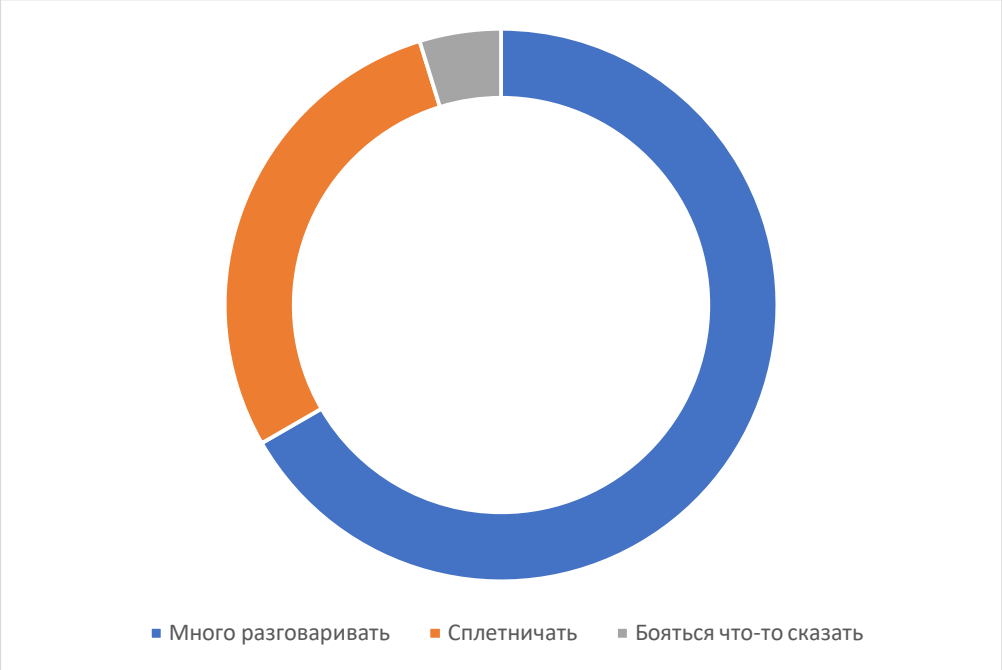
Был проведен опрос среди турецкого населения, в котором главной целью было выяснение, что подразумевается под выражениями «говорить как баба». В результате опроса были получены ответы, представленные на рисунке 3.1.

На схеме видно, что больше половины опрошенных понимает под «женским разговором» - бессмысленные диалоги. Около 25 процентов считает, что «разговаривать как женщина» — значит «сплетничать». Меньше всего думают, что это выражение используется тогда, когда говорящий хочет сказать о том, что кто-то разговаривает трусливо, боится что-то сказать.

Также, по этой теме можно упомянуть турецкую пословицу «*Karıya sır verme, kındarayla tög silme*» - (kındara – сорняк с колючими листьями, растущий в водянистой местности) - не рассказывай тайну бабе, не вытирай пятки сорняком. Открытие женщине секретов сравнивается с бессмысленным и глупым делом – вытиранием пяток колючим растением.

[61] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 2. Москва: Издательство Юрайт. 401 с.

Рисунок 3.1. Результаты опроса носителей турецкого языка по ассоциации с фразой *karı gibi konuşmak* (разговаривать как баба)



О надоедливости женского языка рассказывает пословица «*Бабий язык, куда не завались, достанет*». Женщина представляется как болтливое и глупое создание, которое, если надумает «достать» кого-то своими разговорами, то обязательно это сделает. Можно предположить, что в данном случае «жертвами» снова являются мужья этих женщин.

«*Смирен топор, да веретено бодливо*[62]» - топор выступает символом мужчины, а веретено – женщины. Интересно наблюдать, как работа поделена по половому признаку: мужчина должен рубить дрова, выполнять другой тяжелый труд, а женщина должна заниматься тонкой работой – прясть пряжу. Снова наблюдается, как женщина представляется упрямой, а мужчина – спокойным и мудрым.

Стоит затронуть выражение «*сарафанное радио*», которое часто используется в повседневной речи. От него произошёл термин «*сарафанный маркетинг*». Так как женщины вплоть до начала 20-го века имели привычку носить сарафаны, и они же, как считается, являлись главными передатчиками новостей, сообщений

[62] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 2. Москва: Издательство Юрайт. 401 с.

и сплетен. Данное выражение, которое в современном языке не всегда подразумевает женщин («сарафанное радио» говорят в тех случаях, когда какая-то новость распространяется по знакомым, из уст в уста), является нейтральным.

В 3-м пункте говорится, что часто в русских поговорках и пословицах можно встретить примеры того, как принижают ***женский ум***. Ниже рассмотрены некоторые из них:

- *Волос долог, да ум короток.* Аналог в турецком языке – *«Saçı uzun aklı kısa» (*длинный волос, короткий ум*);*
- *Собака умней бабы: на хозяина не лает (эта поговорка подходит и под второй пункт);*
- *Добрая кума живет и без ума;*
- *Бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто и на оба конца.*

В последней поговорке в пример приводится кривое коромысло, которое по умолчанию является неполноценным. Проводится аналогия между коромыслом и женскимй умом. Данная поговорка – очередное подтверждение того, что на Руси женщин считали дефективными (не только умственно, но и физически). В те времена главной задачей женщины было ежегодное рождение детей и ведение хозяйства. Поговорка «*Лучше раз в году родить, чем день-деньской бороду брить*[63]» подтверждает то, что женщины рожали «раз в год» - считалось вполне нормальным.

Возвращаясь к теме коромысла, можно сказать, что женщину считали не только умственно неполноценным существом. В продолжении поговорки женщину снова обвиняют в упрямости («зарубисто»). Как будто женщина, от своего недалекого ума, любит препираться с окружающими, и от этого ее дела не идут так хорошо, как могли бы.

Частично можно согласиться с тем, что женщины были часто глупее мужчин. Но, этому есть объяснение. На Руси обыденной считалась ситуация, когда девочка в возрасте 13–14 лет выходила замуж. До этого возраста весь ее быт заключался в уходе за братьями и сестрами, помощи матери по дому, работе в

[63] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 2. Москва: Издательство Юрайт. 401 с.

поле и помощи отцу и матери. После замужества девушки перенимали роль своих матерей, рожали детей и продолжали тяжелый физический труд. Времени и возможности получить образование практически не было. Но, если они все-таки были, консервативное общество тех времен не принимало модель, при котором женщина занимается саморазвитием вместо того, чтобы выполнять привычные для нее задачи: ведение быта и рождение детей[64].

Уровень грамотности, особенно среди женского населения был крайне низок. Не развивая мозг, женщины оставались не слишком смышлеными. Если у мужчин был хотя бы небольшой шанс получить образование, можно сказать, что у женщин (говоря крестьянах, а не о высших слоях общества) такого шанса практически не было.

Женщины меньше коммуницировали с социумом, реже ездили в другие населенные пункты. Мужчины периодически посещали соседние села, и видя другую жизнь – узнавали что-то новое. Жизнь женщины была однообразной и тяжелой. Имели место быть неурожайные годы, когда регионы страдали от массового голода. Медицина была практически недоступной, а женская и младенческая смертность были очень высокими. Роды присутствовали в жизни женщины каждый год, а развлечения и образование были на минимальномо уровне. Женщина большинство своего времени проводила дома, в подтверждение тому – «*Бабе дорога от печи до порога*[65]», где прослеживается еще одна «женская» обязанность – готовить еду на печи, и очередное ограничение – за порог дома женщине выходить не положено. Безусловно, женщина выходила на улицу, но цель покидания ею дома были рутиные задачи, а не развлечения.

Нередкими были случаи побоев жены мужем. «*Бабий быт – за все бит*[66]», женщину били без причин, хотя, причин для избиения априори не может быть.

[64] Петрова, Р. Г. (2023) Гендерология и феминология: учебник для вузов. 7-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт. 207 с.
[65] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 1. Москва: Издательство Юрайт, 411 с.
[66] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 2. Москва: Издательство Юрайт. 401 с.

На Руси было повсеместно распространено пьянство. Особенно сильно мужчины били своих жен и дочерей, когда находились в нетрезвом состоянии[67].

В турецком языке, также, есть пословица по этой теме: «*Kadının sırtından sopayı, karnından sıpayı eksik etmeyeceksin*» (делай так, чтобы на спине женщины всегда была палка, а в ее животе – осленок). Бить женщину по спине и способствовать тому, чтобы она постоянно рожала – совет, который когда-то мужчины более старшего поколения давали младшим. Налицо – общие черты с русской культурой.

Возвращаясь к Руси, можно сказать, что развод был нечтом из ряда вон. Женщинам приходилось терпеть все негативные стороны брака до конца своей жизни. Можно сказать, что жены были рабынями своих мужей, и из этого рабства можно было спастись только смертью – либо своей, либо смертью мужа.

Женщины проживали сложную жизнь, в которой ее ограничивали во всех аспектах, не давали развиваться, били, унижали и нагружали работой. Существование человека в подобных условиях, способствовало постоянным жалобам на проблемы. Женщина, проводившая большую часть своего дня дома, и не видевшая ничего нового, могла найти возможность социализации в разговоре с соседкой, узнавшей новости от мужа, который ездил в город. Возможно, именно из-за этих факторов женщины казались мужчинам скучными, глупыми, болтливыми, и таким образом произошли эти поговорки[68].

Последний, четвертый пункт, который стоит отметить – это те пословицы и поговорки, которые говорят о том, какими становятся ***женщины***, когда они находятся ***в компании***:

- *Где две бабы, там суём, а где три, там содом;*
- *Где баба, там рынок; где две – там базар;*
- *Три бабы – базар, а семь – ярмарка;*
- *Семь топоров вместе лежат, а две прялки – врозь;*

[67] Михневич, В. О. (2020). Русская женщина XVIII столетия. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-11967-1. 275 с.
[68] Михневич, В. О. (2020). Русская женщина XVIII столетия. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-11967-1. 275 с.

- *Две косы и рядом, и в кучке, а две прялки – никак.*

Затрагивая тему стереотипов о мужской дружбе, можно отметить мнение о способности мужчин пронести дружбу через всю жизнь, оказании помощи в трудные моменты. О женской дружбе есть другой стереотип: считается, что ее не существует. Во установках многих культур принято, что женщины слишком завистливы и ревнивы для того, чтобы дружить с другими женщинами. А с мужчинами у них не может быть дружбы по причине того, что такая дружба переходит в отношения.

Следующие две пословицы имеют похожий смысл:

«*Семь топоров вместе лежат, а две прялки – врозь»;*

«Две косы и рядом, и в кучке, а две прялки – никак»[69].

Снова ассоциация орудий труда (топора и косы) с мужчиной. Ассоциативная нить проводится по причине того, что мужчины по обычаю занимались колкой дров и покосом травы. И двое мужчин могут создать хорошую компанию, и даже семеро. А женщины, которых сравнивают с прялками (потому что это сугубо женское дело), не могут терпеть даже дуэта. В их природе – соперничество и зависть, и, судя по русским поговоркам, из-за своего языка, который женщины контролировать не умеют, у них постоянно возникают конфликты, которые не позволяют завести дружбу.

Либо, если женщины, собравшись вместе, не ссорятся, их собрание становится похожим на базар, где все громко и не по делу, разговаривают:

«Где баба, там рынок; где две – там базар»;

«Три бабы – базар, а семь – ярмарка[70]».

Касаемо этой темы, приводится в пример и турецкая пословица: «*Bir evde iki kadın varsa düzen olmaz bu evde*» (если в одном доме есть две женщины, в этом доме не будет порядка). Вероятнее всего, в этой пословице не имеется в виду порядок в виде чистых полов и отсутствия пыли на полках, а порядок в духовном контексте, то есть, мир и спокойная обстановка среди членов семьи.

[69] Максимов, С. В. (2021). Крылатые слова. Москва: Издательство Юрайт. 277 с.
[70] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 1. Москва: Издательство Юрайт, 411 с.

Возможно, под «двумя женщинами» понимается пара – свекровь и невестка. Каждая из этих женщин пытается установить свои правила, и самое главное – они «делят» одного мужчину. С одной стороны – мать, которая воспитала сына, с другой стороны невестка, которая вышла замуж за человека, с которым хочет построить семью – новую ячейку общества.

Нередко в турецкой культуре есть семьи, где конкурируют между собой жены родных братьев. Когда две, или больше семей, пытаются устроить быт под одной крышей, появляются недопонимания.

Касаемо русского языка, стоит отметить особенность, которая не связана напрямую с пословицами и поговорками. Черты, о которой пойдет речь, нет в турецком языке. В русском языке есть три рода: мужской, женский и средний. При переводе прилагательного с турецкого языка на русский «güzel», как «красивый», за основу берется мужской род, а женский род рассматривается как второстепенный (в том числе средний род). Данная особенность не привлекает внимание большинства носителей языка, но феминизм борется с подобными тонкостями[71].

Феминистки утверждают, что такие явления способствуют тому, что женщины становятся незаметными, то есть скрывают важность женщин и отвлекают внимание от их существования. Борьба со второстепенностью женщин является важным феминистским проектом во многих областях, и формулировки, которые снижают вероятность того, что кто-то будет думать о женщинах, явно способствуют этой незаметности женщин. Существуют веские психолингвистические доказательства того, что те, кто сталкивается с предложениями, использующими термины «пилот», «бизнесмен», подразумевают мужчин, а не женщинах. Использование этих слов можно рассматривать как способствующее незаметности женщин. Это дает феминисткам вескую причину возражать против ‘гендерно нейтрального’ использования данных терминов.

Смысл слов, который изначально подразумевают конкретный пол, заключается в том, что рассматриваемый пол является лучшим или, по крайней мере,

[71] Петрова, Р. Г. (2023) Гендерология и феминология: учебник для вузов. 7-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт. 207 с.

нормой. Гендерно-специфические термины для мужчин, использование которых было расширено, чтобы охватить как мужчин, так и женщин несут в себе сообщение о том, что мужественность является нормой. В результате использование этих терминов так, как если бы они были гендерно нейтральными, представляет собой своего рода символическое оскорбление женщин[72].

Что касается турецкого языка – в нем продолжают происходить грандиозные изменения. Так, например, турецкая государственная организация «Türk Dil Kurumu» (Управление турецким языком) которая прилагает усилия для развития и сохранения турецкого языка, является научной. Она входит в состав Высшего института культуры, языка и истории премьер-министра Ататюрка. Это государственное учреждение с юридическими полномочиями. Оно было основано с целью раскрыть богатство турецкого языка. Организация также стремится поднять достоинство турецкого языка среди других языков.

ТДК занимается изучением турецкого языка и публикует результаты этих исследований. ТДК со штаб-квартирой в Анкаре прилагает усилия для предотвращения языкового заимствования, находя турецкие эквиваленты иностранных слов в дополнение к обогащению турецкого языка, а также, борется с вывесками, заполненными иностранными словами[73].

Помимо защиты турецкого языка, ТДК вносит поправки в него в соответствии с общественными течениями. В недавнем времени были опубликованы поправки к четырем словам, принижающим достоинство женщин:

1. Турецкое слово «müsait», которое переводится как «свободный», «доступный» в народе используется в отношении женщин легкого поведения. И этот смысл был опубликован на сайте ТДК;
2. «Kirli» дословно переводится как «грязный», но также, грязной называют женщину, у которой проходит менструация. Возмущает тот факт, что естественный процесс в организме женщины воспринимается как что-то отталкивающее и неприятное;

[72] Петрова, Р. Г. (2023) Гендерология и феминология: учебник для вузов. 7-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт. 207 с.
[73] https://tdk.gov.tr/

3. «Serbest» - дословный перевод «свободный». Это слово также, используется для женщин, которые по мнению общества, имеют поведение, несоответствующее установленным нормам;
4. «Esnaf» - так называют мелких предпринимателей. А также, в жаргоне «esnaf» называют «женщину, свернувшую на неверный путь».

Все вышеперечисленные пояснения к четырем словам были удалены с сайта Управления турецким языком, что безусловно является большим шагом к устранению пережитков прошлого в языке, и постепенному искоренению негативного образа о женщине в турецком языке.

Русский язык, как и большинство — но не все — языков, содержит многого из того, что Мэрилин Фрай называет "маркировкой пола"[74]. Например, нельзя использовать местоимения для обозначения конкретного человека, не зная его пола. (Фрай, как и большинство феминисток начала 1980-х, не рассматривает проблемы трансгендеров. Она также не рассматривает возможность того, что такие местоимения, как "он" и "она", могут быть вопросом гендера, а не пола.) Фрай отмечает абсурдность этого[75].

Фрай утверждает, что использование личных местоимений в единственном числе невозможно без знания пола обсуждаемого человека[76]. Фрай рассматривает это как пример общей тенденции придавать полу значимость там, где в этом нет необходимости, что, по ее мнению, является ключевой чертой сексизма. Кроме того, она предполагает, что постоянная потребность знать и указывать на пол помогает увековечить убеждение в том, что пол является чрезвычайно важным вопросом во всех областях. Для Фрая это ключевой фактор сохранения мужского доминирования: мужское доминирование требует веры в то, что мужчины и женщины существенно отличаются друг от друга, поэтому все, что создает впечатление, что половые различия важны, следовательно, способствует мужскому доминированию.

[74] Frye Marilyn (1983). The politics of reality: essays in feminist theory. Kaliforniya: Crossing Press. 176 s.
[75] Frye Marilyn (1983). The politics of reality: essays in feminist theory. Kaliforniya: Crossing Press. 176 s.
[76] Петрова, Р. Г. (2023) Гендерология и феминология: учебник для вузов. 7-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт. 207 с.

Идея о том, что некоторые термины кодируют мужское мировоззрение, изначально вызывает недоумение. Под этим подразумевается, то, что значения определенных терминов, разделяют мир таким образом, который более естественен для мужчин, чем для женщин.

Русский язык можно назвать «мужественным языком». Мужественность языка ограничивает мышление, навязывая мужское мировоззрение и делая альтернативные видения реальности невозможными или, по крайней мере, очень трудными для формулирования. Эти аргументы часто опираются на гипотезу Сапира-Уорфа.

Некоторые предполагают, что мужская власть над языком позволяет мужчинам формировать не только мысль, но и реальность. Например, Спендер утверждает, что мужчины “создали язык, мысль и реальность”. Это очень сильная версия дискурсивного конструктивизма. Что-либо дискурсивно конструируется только в том случае, если оно является таким, какое оно есть, в какой-то существенной степени из-за того, что ему приписывается.

Власть мужчин над языком позволила им создавать реальность. Отчасти это связано с тем фактом, что классификации реальности неизбежно зависят от социальной точки зрения.

В целом, предлагаемое решение состоит не в том, чтобы пытаться создать нейтральный язык, который сам по себе может точно отражать реальность. Вместо этого нужно стремиться создать новую реальность, более подходящую для женщин. Некоторые феминистки утверждают, что единственный способ достичь этого для женщин - создать свой собственный язык, либо переопределив уже используемые термины, либо изобретя новый язык с новыми словами и новыми правилами. Только таким образом, предполагают они, женщины смогут освободиться от ограничений мужского языка и мужского мышления, сформулировать конкурирующее видение мира и работать в его направлении

Рассмотренные выше утверждения о мужском характере русского языка, его причинах и следствиях далеко не бесспорны. Во-первых, степень мужского уклона в языке спорна. Хотя верно, что феминисткам есть о чем беспокоиться по поводу широкого спектра конкретных терминов и употреблений.

Существует пример принижения женского пола в языке: в медицинских университетах часто используют юмористическую подсказку для запоминания расположения электродов ЭКГ по цветам. Для этого используют выражение «Каждая женщина злее черта» (к- красный, ж- желтый, з- зеленый, ч- черный). В оправдание этих слов можно сказать, что это всего лишь шутка или случайная рифма, которая всего лишь помогает студентам запоминать электроды, но известно, что во многих профессиональных сферах, в том числе – в таких отраслях медицины как хирургия, травматология, урология, больше сотрулников-мужчин, чем женщин.

Нередки случаи, когда преподаватели медицинских институтов, люди, имеющие высшее образование, имеют сексистское мышление и отговаривают студенток учиться на те специальности, которые, по их мнению, не являются «женскими»[77].

Далеко не ясно, уместно ли утверждать, что русский язык ориентирован на мужчин в каком-то широком смысле. Также неясно, в чем именно заключается это утверждение. Если принять это утверждение за то, что каждый термин предвзят по отношению к мужчинам, то это крайне неправдоподобно: очень маловероятно, что в "фортепиано" или "изотопе" присутствует предвзятость по отношению к мужчинам. Если утверждение состоит просто в том, что феминисткам есть против чего возражать, то оно почти наверняка верно — но далеко не очевидно, что полезно сосредоточиться на таком общем утверждении, а не на конкретных проблемах, их сложности и возможных решениях.

Власть, которую мужчины, бесспорно, осуществляют в обществе (хотя, что важно, некоторые группы мужчин были значительно менее могущественны, чем другие), никоим образом не приводит к общей власти над языком. Язык - сложная для контроля вещь. Основная власть, которой обладали люди, касалась словарей, руководств по использованию и законов. Хотя они чрезвычайно важны для формирования реальности и наших мыслей, переход от этой власти

[77] Спивак В. А. (2023). Деловая этика: учебник и практикум для вузов. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-11895-7. 463 с.

к утверждению, что люди "создали язык, мысль и реальность" — это большой скачок.

В русском языке женщин часто называют «слабым полом». Эту паремию можно трактовать и с положительной точки зрения: женщины рассматриваются как более нежные и требующие заботы создания; так и с отрицательной точки зрения: женщины воспринимаются слабыми в прямом смысле, мужчины же, в противовес – сильными[78]. Мужчин же называют – сильным полом. Определенно, данное выражение является угнетающим женщин и возвышающим мужчин по факту рождения в определенном гендере. Цивилизованному обществу нужно уходить от использования его в обиходе.

3.2 Концепт «женщина» в турецких пословицах и поговорках

Исследование турецких пословиц стоит начать со слова, без которого эту тему нельзя освещать – «*atasözü*», что в переводе означает – «пословица». Оно состоит из двух слов – «ata» и «söz», то есть: «отец» и «слово». Дословно «atasözü» звучит как «слово отца». Уже на данном этапе видно превосходство мужского пола в языке, а значит и его главенство в самой культуре. Ведь, как было указано выше, и что подтверждается многочисленными научными работами ученых[79], язык является показателем национального сознания.

Все языки стремятся продолжать функционировать, изменяя и улучшая части своего словарного запаса, которые они унаследовали из глубины истории. Языки изобретают новые решения, улучшая звуки, структуру, синтаксис и семантическую структуру. Хотя можно составлять бесконечное количество выражений в языке, в турецком языке часто предпочитают метод составления новых понятий путем объединения слов. Это словосочетания, полученные для передачи новых концепций, новых объектов и определенных ситуаций, привнесенных бытовой жизнью. Аксой, изучивший свойства идиом, является автором одним из ценных исследований в этой области — «Словарь пословиц и

[78] Erdoğan H., (2023). Toplumsal Cinsiyet Bağlamında Rusça Söz Varlığında Kadın. Yalova: Yalova Sosyal Bilimler Dergisi, Cilt 13, Sayı 2, 155-164 s.
[79] Руселли Д., Кохн Р. (2012). Гипотеза Сепира — Уорфа. Москва: Издательство: Книга по Требованию. 98 с.

идиом[80]». Он рассматривает свойства пословиц и поговорок как по форме, так и по понятию следующим образом:

Свойства поговорок по форме:

1. Поговорки являются стереотипными высказываниями, точно, как и пословицы. Поговорки не могут быть заменены другими словами, также, синтаксис поговорки не может быть нарушен;
2. Короткие и лаконичные средства выражения;
3. Поговорки состоят как минимум из двух слов и по форме могут быть разделены на две части:
   a) Поговорки в виде фразы;
   b) Поговорки в состоянии предложения.

Свойства поговорок по понятию:

1. Поговорка — это сочетание нескольких слов, придуманное для выражения понятия, которое не является общим правилом;
2. Цель поговорок - сформулировать концепцию либо в нестандартной форме, либо в привлекательном и приятном изложении;
3. Поговорки, разделенные на две части по форме, также можно разделить на две части по понятиям:
   a) В большинстве поговорок значение, вытекающее из стереотипного слова, выходит за рамки истинного значения слов.
   b) В некоторых поговорках значение, выходящее из стереотипного слова, не выходит за рамки истинного значения слов

В приведенной выше классификации можно увидеть, что Аксой характеризует поговорки как сущности высказываний, которые создаются и форматируются для передачи определенной мысли. Следует помнить, что для анализа взаимосвязи содержания и значения поговорок необходимо глубоко понимать не только структурные особенности используемого языка; но и его культурные особенности.

[80] Aksoy, Ömer Asım (1977). Atasözleri ve deyimler sözlüğü. Ankara: Türk Dil Kurumu yayınları, Ankara Üniversitesi Basımevi.1320 s.

Ахмет Алтай является автором работы "Словарь поговорок и пословиц[81]", в которой говорится, что "Поговорки — это своего рода языковые выражения, состоящее из двух или более слов. Они относятся к числу существительных, прилагательных, наречий, простых и слитных глагольных грамматических элементов, описывающих чувства и мысли в метаморфозной форме выражения, могут быть изучены под разными названиями".

Необходимо перейти к более глубокому изучению поговорок, чтобы иметь возможность их расшифровывать и понимать. На этом этапе можно изучить следующие категории поговорок:

1. Юмористические поговорки;
2. Сюжетные поговорки;
3. Поговорки, которые носят изобразительный характер;
4. Религиозные поговорки, которые имеют оттенок молитвы;
5. Поговорки, выражающие комплимент, обиду или чувство любви;
6. Поговорки, носящие характер проклятия;
7. Поговорки, используемые для предупреждения;
8. Ненормативная лексика и оскорбительные выражения.

Исходя из этого, можно наблюдать, что пословицы и поговорки состоят из широкого спектра словосочетаний, но это показывает, что их можно использовать в качестве повествовательной модели.

Изучая паронимы турецкого языка, можно заметить, что в них женщина в большей степени рассматривается со стороны морали. Особенно много пословиц и поговорок про замужество и роль женщины в качестве жены. Ниже предлагается классификация пословиц и поговорок турецкого языка по тематике:

1. Главенство мужа над женой;
2. Советы по выбору невесты;
3. Сходство матери и дочери;
4. Воспитание девочки;
5. Нравственность женщин;

[81] Altay Ahmet (2014). Deyimler ve Atasözleri Sözlüğü. 2. Hamur. İstanbul: Parıltı Yayınları. 416 s.

Мужчина главный – основной закон патриархального общества, коим и является турецкое. Ниже приведены в пример несколько парадигм турецкого языка, касаемых этой темы:

- *Beş tavuğa bir horoz yeter;*
- *Erim er olsun da yerim çalı gibi olsun (yiğidim yiğit olsun da durağım kaya gibi olsun);*
- *Peyniri deri, kadını erkeği saklar;*
- *Kadının şamdanı altın olsa mumu dikecek erkektir*[82].

Из следующих слов: «*Beş tavuğa bir horoz yeter*[83]» (для пяти куриц хватит и одного петуха) понимается, что петух, олицетворяющий мужчину, может управлять пятью курицами (женщинами). Он – сильный, умный, способный командовать над женщинами. В подтексте этой пословицы читается то, что мужчина обязан управлять женщинами.

Возможно, эта пословица проводит параллель с полигамией, что хоть и частично, но имело место быть в турецком обществе, а точнее в Османском Государстве. Полигамные браки в Османском Государстве не превышали 10 процентов от всех союзов, ведь в случае, когда мужчина женится на двух и более женщинах, глава семьи должен относиться к ним справедливо, уделять внимание в равной степени, и самое главное – обеспечить одинаковые материальные условия.

Можно встретить разные мнения по поводу места женщины в турецком обществе. Саломон Швайгер, служитель немецкой протестантской церкви, писал о турецких женщинах следующее:

"Türkler dünyaya, karıları da onlara hükmeder. Türk kadını kadar gezen, eğleneni yoktur. Çok karılık yoktur. Her halde bu işi denemiş, dert ve masrafa neden olduğunu anlayıp vazgeçmişler. Boşanma pek görülmüyor. Çünkü boşanırken erkek para ve eşya veriyor ve kız çocuk anaya kalıyor[84]" (Турки управляют миром, а их жены управляют ими. Нет женщины, которая гуляет и развлекается как турецкая женщина. У них нет многоженства. Скорее всего, они попробовали жениться,

[82] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[83] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[84] Статья: Doç. Dr. Said Öztürk «Osmanlı'da Çok Evlilik»

поняли, насколько это затратно и проблемно, и передумали. Разводы очень редки. Потому что при разводе муж отдает деньги и мебель жене, а дочери остаются с матерью).

Выше – слова человека, который путешествовал в Стамбуле в 16-м веке. Несмотря на сложившиеся стереотипы униженной мусульманской женщины, в Османском Государстве, в доосманский период и в современной Турции женщина знает свои права и может отстаивать их. Безусловно, традиционно турецкая и европейская женщины одеваются по-разному. Но более скромный внешний вид турчанки не говорит об ее ущемленности и бесправии.

В словах Саломона Швайгера было сказано, что турецкие женщины много развлекаются и веселятся. Примером такого поведения является следующая поговорка: «*Gökyüzünde düğün var deseler kadınlar merdiven kurmaya kalkar*[85]» (если скажут, что на небе свадьба, женщины начнут строить лестницу). Прочитав эти строки, можно судить, что турецкая женщина помимо домашнего хозяйства имела и другие аспекты жизни. Развлечение – это способность морально отдохнуть от рутинных дел. В 21-м веке люди имеют большое разнообразие для веселья, а раньше главным из них, была свадьба. Стоит отметить, что свадьбы в Османском Государстве (и частично, в современной Турции, особенно в ее восточных регионах), проходили отдельно для мужчин и женщин. Женщины, собравшись вместе, могли облачиться в красивые наряды, украсить свои лица, надеть золотые украшения. А также, на таких мероприятиях играли традиционную музыку и танцевали.

На просторах интернета и в исторических книгах можно найти много картин с изображением женских собраний. Однако, неизвестно, насколько достоверно они воспроизводят происходящее на свадьбах, ведь, во-первых, туда заходили только женщины (а художниками чаще были мужчины); во-вторых, даже если художницей была женщина, ей бы не позволили изображать других женщин в таком виде, в котором они не могут показаться на улице; и в-третьих – в исламе запрещено изображение живых существ.

[85] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.

«*Peyniri deri kadını erkeği saklar*[86]» - сыр охраняет/бережет его кожа, а женщину – ее мужчина. Здесь наблюдается выставление мужчины на первый план и оттеснение женщины. С таким взглядом на социальные роли активно борются феминистически настроенные активисты.

«*Kadının şamdanı altın olsa mumu dikecek erkektir*[87]» - если даже у женщины есть золотой подсвечник, именно мужчина должен поставить туда свечу. В данной пословице видно не просто возвышение мужчины над женщиной, но еще и акцент на том, что женщина нуждается в мужчине, и никакие ее хорошие качества не будут дополнять ее так, как сделает это муж[88]. Аналог данной пословице имеется и в русском языке: «*Жена без мужа — всего хуже. Жена без мужа — вдовы хуже*», «*Птица крыльями сильна, жена мужем красна», «К мужу пришла, так свое нашла».*

Советы по выбору невесты – большая категория турецких пословиц и поговорок. Брак по сей день является важной частью турецкой культуры. Семья – это не просто ячейка турецкого общества – это та составляющая, вокруг которой строится все остальное – работа (в Турции очень распространен семейный бизнес, и иногда можно наблюдать такое явление как «torpil» - устройство на работу по знакомству или благодаря родственным связям), образование, развлечения и т. д.

По теме советов по выбору невесты можно перечислить следующие поговорки:

- *Tarlayı düz al, kadını kız al;*
- *At beslenirken kız istenirken;*
- *Bez alırsan Mısır'dan, kız alırsan asilden;*
- *Çobana verme kızı ya koyun güttürür ya kuzu;*
- *Ergen gözüyle kız alma, gece gözüyle bez alma;*
- *İven kız ere varmaz, varsa da baht bulmaz;*
- *Komşu kızı almak, kalaylı kaptan (tastan) su içmek gibidir;*
- *Alma delinin kızını soya çeker;*
- *On beşinde kız ya erde gerek ya yerde;*

[86] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[87] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[88] Genç, Hanife Nâlân (2018). Atasözlerinde Toplumsal Cinsiyet Algısı Olarak Kadın. DOI: 10.22559/folklor. 219, folklor/edebiyat, cilt: 24. 94 s.

- *Tarlayı taşlı, kızı kardeşli yerden almalı*[89].

«Tarlayı düz al, kadını kız al[90]*»* (бери ровное поле, бери (в жены) невинную девушку). Как и человек при выборе земли, должен в первую очередь обращать внимание на то, чтобы она была ровной, при выборе жены мужчина должен ставить на первое место то, чтобы она была невинной, ранее незамужней и молодой. Если человек покупает неровное поле, обрабатывать его будет сложнее.

Проводится аналогия с женщиной – если жениться на вдове, могут быть недопонимания, ведь любой человек (это касается обоих полов), в браке, подстраивается под партнера. Прожив с мужчиной даже пару лет, характер женщины меняется. Новому мужу может потребоваться время, чтобы привыкнуть, сделать так, чтобы она была довольна. Помимо этого, такой брак непременно, может послужить сплетням и разговорам в обществе. Справиться с этим может быть непросто.

«*At beslenirken kız istenirken*[91]» (лошадь (нужно покупать), пока она в хорошем состоянии здоровья, а девушку (нужно отдавать замуж), когда просят ее руки). Традиционно, в турецком обществе считалось, что девушек нужно выдавать замуж как можно раньше. Такая тенденция сохранялась вплоть до 2000-х годов. Девочки становились невестами в 14–15 лет. В современной Турции подобные браки незаконны.

В поговорке «*On beşinde kız ya erde gerek ya yerde*[92]» точно указан возраст, в котором девушка уже должна быть в браке – «девушка в свои пятнадцать лет должна быть или у мужа, или на полу (имеется в виду, если она не замужем в этом возрасте, толку от нее уже нет).

Задаваясь вопросом, почему считалось, что вступать в брак лучше в раннем возрасте, можно предположить следующее: молодые люди, мужчины, тоже женились рано, и естественно, предпочитали жениться на ровеснице, или девушке младше себя. Сейчас в мире существует много различных средств по уходу, лучше развита медицина, уровень жизни несравнимо лучше, чем

[89] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[90] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[91] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[92] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.

раньше. Еще 100–200 лет назад продолжительность жизни была короче, у людей не было много времени на то, чтобы тратить несколько лет жизни на безбрачную жизнь. В современном мире, женщины выглядят в 30 так, как возможно, раньше выглядели уже в 18. Поэтому, в средние века было «окно» для выдачи замуж – время, когда девушка была молода и красива, и к ней много сватались.

В русском языке имеется пословица с похожим смыслом – «*Долго выбирать – замужем не бывать*», в которой тоже говорится о том, что если пропустить то время, когда к девушке приходят свататься, а она отказывается, и все пытается выбрать лучшую кандидатуру, ее время может уйти, и ей не останется достойного жениха.

«*Засидевшаяся девушка – ни сено, ни труха», «Ничего нет злее осенней мухи и девки-вековухи*» - тоже про явление, которое раньше называли «засидеться в девках».

«*Bez alırsan Mısır'dan, kız alırsan asilden*[93]» (если будешь брать ткань – бери ее в Египте, если будешь брать девушку – бери девушку из благородных). Благородство, знатная семья – один из важных показателей при поиске невесты. Этот тренд существует не только в Турции, но и во всем Мире. Похожим примером из реальной жизни является принцесса Диана – девушка из обедневшего, но знатного рода.

Для многих при выборе между деньгами и сословием, второе остается в приоритете. К тому же хорошее материальное состояние более важно для мужчины – ведь именно он должен обеспечивать семью в консервативном обществе. Женщина, в будущем – мать – это первая школа для детей. Она может быть небогатой, но обязательно должна быть хорошо воспитана и умна. Благородная женщина считалась, и продолжается считаться эталоном идеальной жены, также, как и египетские ткани.

Любой мужчина желает привести в семью мудрую женщину, чтобы она находила общий язык с его родителями и с ним самим. Не стоит забывать про родственные связи, которые строятся после брака двух молодых людей. Две

[93] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.

семьи сближаются, и определенно, сватам намного легче взаимодействовать, когда обе стороны – воспитанные люди.

«*Çobana verme kızı ya koyun güttürür ya kuzu*[94]» (не отдавай дочь пастуху, а то она будет пасти овец либо ягнят). В предыдущей пословице отмечено, что при выборе жены важно обращать внимание на то, чтобы она была из хорошего рода и воспитанной. Здесь - совет для обратной стороны – не выдавать девушку за пастуха. Безусловно, вместо пастуха может быть любая другая, не очень престижная работа. Пословица предполагает, что девушка, выйдя замуж, будет подстраиваться под своего мужа и помогать выполнять его работу.

Трудно представить, чтобы родители девушки хотели, чтобы уровень жизни их дочери понизился после свадьбы. Такое могло случиться, если бы девушка вышла за пастуха. Ведь раньше женщина не могла повлиять на материальное состояние семьи и не способствовала смене профессии мужа. Ей оставалось только вести домашнее хозяйство и смириться с той судьбой, которую она выбрала сама, или ее родители.

Похожий смысл несет в себе и поговорка «*Alma delinin kızını soya çeke*r[95]» - не бери дочь сумасшедшего, она будет похожа на свою родню.

В русском языке есть схожие пословицы:

«*Замуж выходи – в оба гляди»;*

«Замуж выходить не торопись, замужем наживешься»;

«Замуж идет – песни поет, а вышла – слезы льет».

Все они в очередной раз подчеркивают важность выбора супруга. Безусловно, выбор жены тоже имеет огромное значение, но при неблагоприятном развитии событий, в случае развода, обычно именно женщинам приходится сложнее: им труднее обеспечить себя, во второй раз найти спутника жизни, и в разы сложнее выдержать тот натиск общества, которому они подвергаются, ведь очень часто в разводе винят именно женщину, а мужчина даже при таком развитии событий, остается невиноватым.

[94] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[95] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.

«*Птица крыльями сильна, жена мужем красна*» - еще один аналог в русском языке. Муж – это причина для гордости для любой женщины, если ему конечно, есть чем гордиться.

«Tarlayı taşlı, kızı kardeşli yerden almalı[96]*»* - поле надо (покупать) с камнями, а девушку – из семьи, в которой есть братья и сестры. Неспроста отдавалось предпочтение невестам из многодетных семей: девушки, выросшие в таких условиях, зачастую были более щедрыми, и поддатливыми – они привыкли находить общий язык со всеми членами семьи, и при необходимости – угождать им. Эти же качества ожидались от девушки и после замужества: как в отношении мужа, так и в отношении его родителей – свекрови и свекра.

В турецком языке существует следующая особенность, касающаяся изучаемой темы: в отношении девушки, женщины, используются следующие глаголы – *almak* (взять), *vermek* – (дать). В повседневной жизни мужчина может сказать в отношении своего ребенка: «я отдал своею дочь богатому парню», будто девочка – это товар, которым он распоряжается, и дочь не имеет возможности выбирать спутника жизни сама, а только отец может поспособствовать браку с тем человеком, с которым он посчитает нужным.

Или же, новоиспеченный муж, в кругу друзей может похвастаться, что «взял» очень красивую жену. Тот же глагол используется и в случаях купли чего-либо.

Эти глаголы до сих пор присутствуют в турецком языке. Возможно, общество еще не готово к осознанию того, что подобные примеры являются отголосками прошлого, где семьи строились по знакомству родителей или родственников. Иногда отец девушки действительно может «не отдать» свою дочь из-за различных причин. Тогда отношения молодых прекращаются, либо они стараются устранить причины, по которым глава семейства не дает согласие на брак, либо они решают создать семью, но уже без поддержки своих родителей. В таком случае часто отношения девушки с отцом портится, он может прекратить с ней общение. В сельской местности за примирение отец может потребовать деньги (başlık parası). После того, как жених собирает названную отцом сумму, отец мирится с дочерью, она снова становится вхожей с отчий

[96] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.

дом, иногда устраивается свадьба, после чего, все продолжают общаться, как и раньше.

В турецкой культуре часто проводится сравнение ***матери и дочери:***

- *Ana ile kız, helva ile koz;*
- *Ananın bahtı kızına;*
- *Anasına bak, kızını al;*
- *Bir anaya bir kız, bir kafaya bir göz;*
- *Oğlan anası kapı arkası, kız anası minder kabası*[97].

«*Ana ile kız, helva ile koz*» (мать с дочерью (как) халва и орехи (в ней)) говорят по той причине, что между матерью и дочерью существует особая связь, они не только исполняют социальную роль родителя и ребенка, но и являются друзьями друг другу. Мать и дочь всегда рядом, их нельзя разделить по аналогии с халвой с орехами. Пока дочь находится в отцовском доме, она помогает матери, они проводят много времени вместе.

Таким образом, дочь перенимает многие черты характера своей матери. Она видит ее отношение к членам семьи и окружающим и перенимает модель поведения матери. Поэтому существует распространенная пословица «*Anasına bak, kızını al*» (посмотри на мать и возьми ее дочь). Когда мужчина сватается к девушке, он может «присмотреться» к ее матери, чтобы понять, какую модель поведения она могла привить своей дочери. Помимо этого, следуя этой поговорке, можно понять, как примерно будет выглядеть дочь через 20–30 лет. Ведь старение и здоровье во многом зависит от ген, которые дочь перенимает и от матери тоже.

Чаще всего в качестве первенца в семье ждут мальчика. Но считается, что каждой матери нужна и дочь тоже – «*Bir anaya bir kız, bir kafaya bir göz*» (каждой матери дочь, каждой голове – глаз). Также, как и голова будет неполноценной без глаза, мать, у которой нет дочери, будет испытывать сложности в быту. Во-первых, традиционно, дочь помогает матери по хозяйству. А также, она всегда будет более сострадательна к своим родителям,

[97] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.

чем сын. Девочка ухаживает за больными родителями, даже после того, как покидает отчий дом.

Касаемо этого в турецком имеется еще одна очень пословица «*Oğlan anası kapı arkası, kız anası minder kabas*ı» (мать мальчика – за дверью, мать девочки – мягкая подушка). Женщина, у которой есть сын, и которая женила его, скорее всего, не будет частым гостем у сына и невестки. А если у нее есть дочь, у которой уже есть своя семья, она всегда будет рада своей матери, ведь она воспитала девочку и всему научила. С ней она может поделиться своими проблемами и беспокойствами.

В турецком имеется и абсолютно полярная пословица – «*Oğlan doğuran övünsün, kız doğuran dövünsün*» (пусть тот, кто рожает мальчика – хвалится, а тот, кто рожает девочку, путь не находит себе места). Здесь четко прослеживается возвышение сына и унижение дочери. Для многих семей османского и доосманского периода сын являлся поводом для радости, а дочь – для грусти. Можно сказать, что семьи, в которых рождались только девочки – высмеивались, а женщина, которая «не могла родить сына» - считалась неполноценной, что подтверждает следующая пословица: «*Oğlanı her karı doğurmaz, er karı doğurur*[98]» (мальчика может родить не каждая баба, а только героиня).

Угнетающей является мысль о том, что и в современном мире, в Турции наблюдается такая традиция, при которой в семье, в которой рождаются только девочки, одну из них называют «Yeter», что в перевод е означает «хватит», «достаточно». Предполагается, что, если дать это имя дочери, после нее родится мальчик. Таким образом родители выражают свое нежелание впредь иметь дочерей.

Так как традиционно, девочки покидали отчий дом, выходя замуж, семья растила ее, зная, что когда-нибудь их дочь уйдет от них в чужую семью, и они будут редко видеться: «*Kız elin, oğlan evin*[99]» - дочь чужая, а сын – (принадлежит) дому.

[98] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[99] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.

Воспитанию девочки была выделена особая важность, что подтверждается пословицами и поговорками турецкого языка на эту тему.

- *Kızını dövmeyen dizini döver;*
- *Kızı kendine bırakırsan ya davulcuya ya zurnacıya kaçar*[100].

Кто не бьет свою дочь – потом будет бить себя по коленам (сильно сожалеть) – «*Kızını dövmeyen dizini döver*». Рукоприкладство считалось хорошим методом для воспитания. Можно сказать, что он и вправду является очень действенным методом, но не для воспитания, а для внушения страха в ребенка, манипуляций и завладением контролем. Физическому насилию подвергались и сыновья, но так как в турецком общество бытовало мнение, что дочь имеет больше шансов на очернение репутации семьи, она всегда находилась под более тщательным присмотром родственников[101].

«*Kızı kendine bırakırsan ya davulcuya ya zurnacıya kaçar*» - если оставить девочку на свое попечение, она сбежит или к барабанщику, или к зурнисту. Самым большим позором считались внебрачные отношения или побег девушки к молодому человеку, который имел низкий статус в обществе, и против которого были родители невесты.

О ***нравственности женщин*** можно привести в пример не одну пословицу:

- *Hırsızlık bir ekmekten, kahpelik bir öpmekten* (человек становится вором после того, как украл один хлеб, а женщина становится распутной после одного поцелуя);
- *Çok gezen tavuk ayağında pis getirir* (курица, которая много гуляет, приносит на своих лапах грязь);
- *Kadın kocasını isterse vezir, isterse rezil eder* (женщина может сделать своего мужа министром, а может опозорить);
- *Dişi köpek kuyruğunu sallamayınca, erkek köpek ardına düşmez* (если самка собаки не помашет хвостом, самец собаки не побежит за ней).

[100] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[101] Кужель Ю. Л., Иванова М. В., Полынова Л. А., Сазонкина Л. В. (2023) Туристское страноведение. Турция. Ближний Восток. Северная Африка: учебник для вузов. Москва: Издательство Юрайт. 363 с.

В пословицах, приведенных в пример выше, отслеживается мысль, что женщина может вызвать позор не только для себя, но и для своей семьи, оступившись хоть раз. Однако, касательно мужчин подобных фразеологизмов нет. Однако, суждения о нравственности и безнравственности должны применяться в равной степени к обоим полам. Иначе, обратное этому явление можно рассматривать как двойные стандарты.

Ниже сгруппированы пословицы и поговорки русского и турецкого языков по вышеперечисленным классификациям и представлены в виде таблицы с примерами (Таблица 3.1).

Таблица 3.1 Разделение русских и турецких пословиц и поговорок на семантические группы

Характер пословиц и поговорок	**Русские пословицы и поговорки**	**Турецкие пословицы и поговорки**
Главенство мужчины и неполноценность женщины	*Курица не птица, баба не человек;* *Кобыла не лошадь, баба не человек;* *Я думал, идут двое, ан мужик с бабой.*	*Beş tavuğa bir horoz yeter;* *Erim er olsun da yerim çalı gibi olsun (yiğidim yiğit olsun da durağım kaya gibi olsun);* *Peyniri deri, kadını erkeği saklar;* *Kadının şamdanı altın olsa mumu dikecek erkektir*
Непостоянство женщин	*У бабы семь пятниц на неделе;* *Женские умы – что татарские сумы;* *Пока баба с печи летит – семьдесят дум передумает*	
Болтливость женщин	*Собака умней бабы: на хозяина не лает;* *Бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей;* *Бабий язык, куда не завались, достанет;* *Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке;* *Баба бредит, да черт ей верит;* *Бабьего вранья и на свинье не объедешь;* *С бабой не сговоришь. Бабу не переговоришь;* *Волос долог, а язык длинней (у бабы);* *Сарафанное радио.*	*Karıya sır verme, kındarayla tög silme;* *Kadın gibi konuşmak;* *Karı gibi konuşmak.*
Женский ум	*Волос долог, да ум короток.* *Собака умней бабы: на хозяина не лает (эта поговорка подходит и под второй пункт);* *Добрая кума живет и без ума;* *Бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто и на оба конца.*	*Saçı uzun aklı kısa*

Потомство	*Лучше раз в году родить, чем день-деньской бороду брить;* *Горьки родины, да забывчивы;* *Чем терять, так лучше не рожать;* *После родов женщина десять дней в гробу стоит (болеет).*	*Kadının sırtından sopayı, karnından sıpayı eksik etmeyeceksin;* *Oğlan doğuran övünsün, kız doğuran dövünsün;* *Oğlanı her karı doğurmaz, er karı doğurur;* *Doğuran avrat Azrail'i yenmiş;* *Çocuksuz kadın meyvesiz ağaca benzer.*
Избиение женщин	*Бабий быт – за все бит*	*Kadının sırtından sopayı, karnından sıpayı eksik etmeyeceksin;* *Kızını dövmeyen dizini döver.*
Женщины в компании	*Где две бабы, там суём, а где три, там содом;* *Где баба, там рынок; где две – там базар;* *Три бабы – базар, а семь – ярмарка;* *Семь топоров вместе лежат, а две прялки – врозь;* *Две косы и рядом, и в кучке, а две прялки – никак.*	*Gökyüzünde düğün var deseler kadınlar merdiven kurmaya kalkar*
Замужество и советы по выбору невесты	*Долго выбирать – замужем не бывать;* *Засидевшаяся девушка – ни сено, ни труха;* *Ничего нет злее осенней мухи и девки-вековухи;* *Жена без мужа — всего хуже. Жена без мужа — вдовы хуже;* *Птица крыльями сильна, жена мужем красна;* *К мужу пришла, так свое нашла;* *Замуж выходи – в оба гляди;* *Замуж выходить не торопись, замужем наживешься;* *Замуж идет – песни поет, а вышла – слезы льет;* *Красуйся краса, пока вдоль спины коса: под, повойник попадет, — краса пропадет.*	*Tarlayı düz al, kadını kız al;* *At beslenirken kız istenirken;* *Bez alırsan Mısır'dan, kız alırsan asilden;* *Çobana verme kızı ya koyun güttürür ya kuzu;* *Ergen gözüyle kız alma, gece gözüyle bez alma;* *İven kız ere varmaz, varsa da baht bulmaz;* *Komşu kızı almak, kalaylı kaptan (tastan) su içmek gibidir;* *Alma delinin kızını soya çeker;* *On beşinde kız ya erde gerek ya yerde;* *Tarlayı taşlı, kızı kardeşli yerden almalı*
Мать и дочь	*Какова мать, таковы и дочери;* *У матери-хозяйки дочери лентяйки;* *У хорошей матери и дочь хороша;* *Дочь матери в сводни не годится;* *Дочка ягодки ела, а у матери оскомина;* *Беря в жены дочь, смотри на мать;* *Как две капли воды. Точка в точка, как мать в дочку;* *Первую дочь бери по отцу, по матери, а вторую – по сестре.*	*Ana ile kız, helva ile koz;* *Ananın bahtı kızına;* *Anasına bak, kızını al;* *Bir anaya bir kız, bir kafaya bir göz;* *Oğlan anası kapı arkası, kız anası minder kabası.*
Нравственность женщин	*Неверная жена – чужой человек в доме;* *Чужая шуба – не одежа, чужой муж – не надежа;*	*Hırsızlık bir ekmekten, kahpelik bir öpmekten;* *Çok gezen tavuk ayağında pis getirir;*

	Муж по дрова, а жена – была такова; *У нее кроме Нестера, есть шестеро;* *Бывает и у девушки муж умирает, да у вдовушки живет;* *Под крыльцом да с молодцом;* *Муж – в дверь, а жена – в Тверь;* *Чужого мужа любить – себя погубить;* *Муж за волками, а жена – за молодцами;* *Игнат не виноват, а Ирина невинна, только изба виновата что пустила в дом Игната;* *Мужнин грех за порогом остается, а жена все домой несет;* *Муж согрешил, так в людях грех, а жена согрешила, домой принесла.*	*Kadın kocasını isterse vezir, isterse rezil eder;* *Dişi köpek kuyruğunu sallamayınca, erkek köpek ardına düşmez.*
Женская красота	*Умный любит за характер – дурак за красоту;* *Красавица без ума, что кошелек без денег;* *Красотой сыт не будешь;* *Красота до венца, а ум до конца;* *Красота до вечера, а доброта навек;* *Красуйся краса, пока вдоль спины коса: под, повойник попадет, — краса пропадет;* *Коса – девичья краса;* *На косу богата.*	*Yemeğin salçalısı kadının kalçalısı;* *Kadın deniz gibidir*

Итак, если сравнивать образ женщины, полученный в ходе социолингвистического эксперимента, и образ, реконструируемый на основе русских пословиц и поговорок, то можно сделать следующие выводы:

1. В настоящее время женщина занимает более высокое социальное положение в обществе.
2. У женщин актуализируются высокие положительные деловые качества.
3. Женщина предстает довольно самодостаточной личностью, способной не только поддерживать уют в доме и воспитывать детей, но даже делать карьеру и быть достойным конкурентом мужчинам, а во многом их даже превосходить.

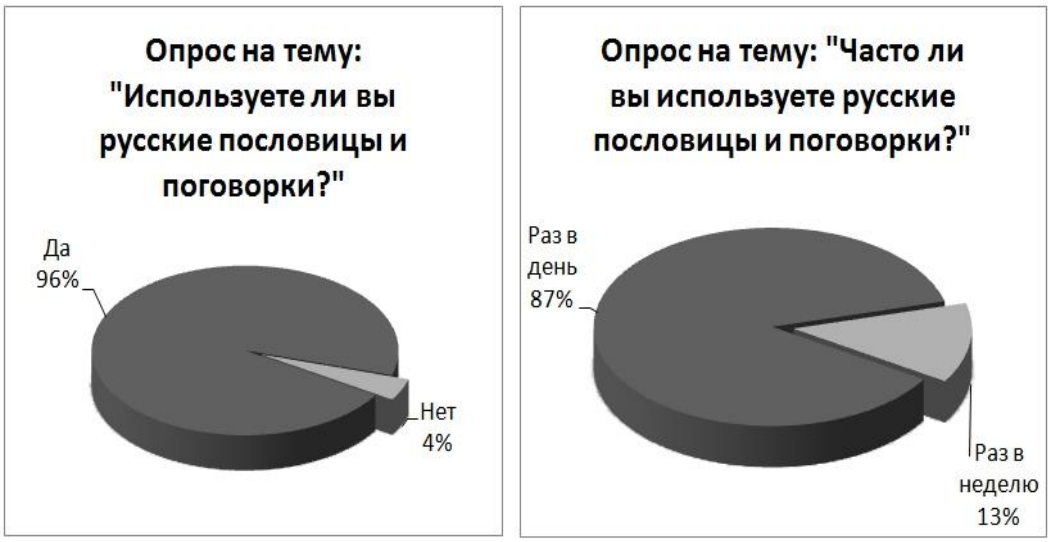
Также, можно сделать вывод, что русской и турецкой культуре, как прошлой, так и настоящей, свойственен андроцентризм - неравномерная представленность в языке лиц разного пола, язык фиксирует картину мира,

основанную на мужской точке зрения, от лица мужского субъекта, с точки зрения мужской перспективы, где женское предстает, главным образом, в роли объекта, в роли «другого», «чужого» или вообще игнорируется. В то же время отождествляются понятия «мужчина» и «человек».

3.3. Результаты анкетирования по теме исследования

В любой исследовательской работе немаловажную роль несет не только теоретический материал и мнение ученого, но и практические, актуальные данные. Так как рассматриваемая сфера – лингвистическая, и ее основной элемент – это человек и общество в целом, важно понимать, какие пословицы и поговорки на данный момент являются значимыми для людей. Согласно общедоступным данным, 96 процентов населения используют в своей речи русские пословицы и поговорки. 87 процентов из них – употребляют их ежедневно, а оставшиеся 13 процентов – раз в неделю.

Рисунок 3.2 Частота использования пословиц и поговорок носителями русского языка[102]



[102] Пословицы в диаграммах. Статья на сайте: https://triptonkosti.ru/19-foto/poslovicy-v-diagrammah.html

Был проведен опрос среди двух групп: первая состояла из женщин и мужчин в возрасте 18–50 лет. Количество участников опроса - 121 человек. Основная масса респондентов состоит из женщин (95 процентов), проживающих на территории СНГ и в Турции. Все опрошенные являются носителями русского языка, изучающими турецкий, либо интересующиеся турецкой культурой. Опрос был проведен в интернете и состоял из 4-х пнуктов. Результаты были перенесены на бумажный носитель и обрабатывались вручную, затем с помощью программы Exel были созданы графики и вставлены в данную исследовательскую работу.

В качестве второй группы респондентов были выбраны дети школьного возраста из стран СНГ (преимущественно из России). В опросе приняли участие 67 детей обоих полов, возраста от 7 до 17 лет. Им был задан один вопрос: «Какая русская пословица или поговорка первой приходит вам на ум?». Опрос также, проводился онлайн. Его результаты были перенесены на бумажный носитель, обрабатывались вручную, затем с помощью программы Exel был составлен график, который представлен ниже.

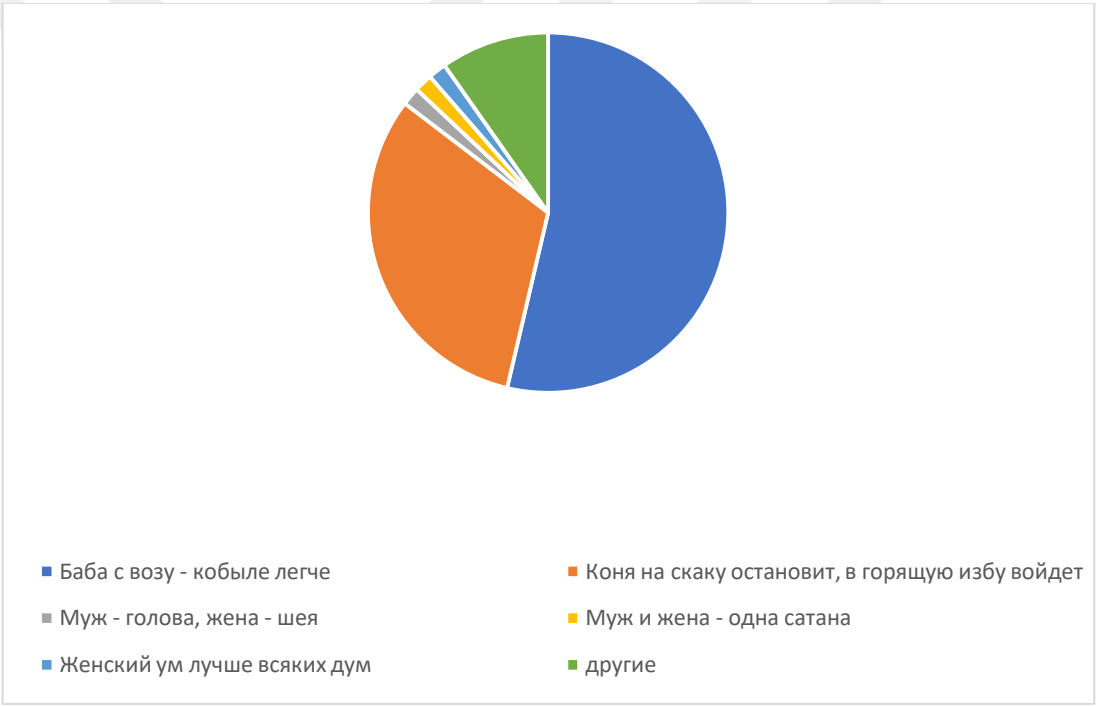
На первый вопрос «Какая русская пословица или поговорка о женщине первой приходит вам на ум?», который был задан взрослым респондентам, были получены следующие ответы: 66 человек ответили «баба с возу – кобыле легче»; 39 человек – «коня на скаку остановит, в горящую избу войдет»; 2 человека – «муж – голова, жена – шея»; 2 человека – «женский ум лучше всяких дум»; «муж и жена – одна сатана»; «не все то золото, что блестит» - 1 человек; «замуж не напасть, как бы замужем не пропасть» - 1; «бабка надвое сказала» - 1; «чем меньше женщину мы любим, тем больше нравимся мы ей» - 1; «чем умнее жена, тем сильнее семья» - 1; «женские слезы не вода, а невода» - 1; «русая коса – девичья краса» - 1; «я и баба и мужик, я и лошадь, я и бык» - 1; «баба с пустыми ведрами – к беде» - 1; «женские умы, что татарские сумы» - 1; «дом держится не на земле, а на жене» - 1; «не родись красивой, родись счастливой» - 1.

Ниже структурированы полученные данные и представлены в виде графика (Рис. 3.3). Исходя из данных, можно сказать, что больше половины участников опроса в первую очередь вспоминают поговорку «*Баба с возу – кобыле легче*».

Этот факт вдвойне интереснее обсуждать, так как почти все участники опроса – женщины. То, что они, в отношении своего пола, называют первую пришедшую на ум пословицу, в которой говорится о «бабе» - показывает то, насколько сильно укоренилось негативное отношение общества к женщине.

«*Баба с возу – кобыле легче*» в своем современном смысле не имеет концентрацию именно на женском поле. Эту поговорку используют и в отношении мужчин.

Рисунок 3.3 Результаты опроса о том, какая русская пословица или поговорка о женщине первой приходит на ум



«*Баба с возу – кобыле легче*» имеет следующие истоки: до появления автомобилей, когда крестьяне использовали повозки, во время неблагоприятных погодных условий, дороги приходили в негодность. Или же, в тех случаях, когда повозка ехала в гору, мужчина управлял лошадью, а женщина сидела на задней части повозки. В тех случаях, когда лощадь не могла тянуть транспортное средство, в первую очередь, с него сходила женщина, и шла пешком, а мужчина продолжал ехать.

Говорить о том, чтобы мужчина шел в горку, или по грязи – неуместно, ведь управление женщиной повозки было неприемлимым. Женщина считалась

дополнением к мужчине, которого, как главного добытчика, старались оберегать. По мнению общества, мужская работа сложнее, а потому, в подобных ситуациях, неудобства должна терпеть женщина.

На втором месте по популярности, опрашиваемые указывали слова: «*Коня на скаку остановит, в горящую избу войдет*». Необходимо подчеркнуть, что это - не пословица, и не поговорка, а слова из стиха Николая Некрасова «Есть женщины в русских селеньях», который имеет место быть в поэме «Мороз, красный нос[103]» (1863 г.):

«Есть женщины в русских селеньях
С спокойною важностью лиц,
С красивою силой в движеньях,
С походкой, со взглядом цариц, -

Их разве слепой не заметит,
А зрячий о них говорит:
«Пройдет — словно солнце осветит!
Посмотрит — рублем подарит!»

Идут они той же дорогой,
Какой весь народ наш идет,
Но грязь обстановки убогой
К ним словно не липнет. Цветет

Красавица, миру на диво,
Румяна, стройна, высока,
Во всякой одежде красива,
Ко всякой работе ловка.

И голод и холод выносит,
Всегда терпелива, ровна…
Я видывал, как она косит:

[103] Некрасов Н.А. (2022) Полное собрание стихотворений. В 3-х томах. Том 2. Москва: Вита Нова. 584 с.

Что взмах — то готова копна!

…

В игре ее конный не словит,

В беде — не сробеет,- спасет;

Коня на скаку остановит,

В горящую избу войдет!

…»

Описание Некрасова русской женщины, стало гимном ей. И эти слова точно передают образ женщины 19-го века, и восполняют нужду общества в изречении, которое показывает женщину в позитивном контексте.

Алкогольная зависимость у многих мужчин, болезни и войны часто обязывали женщин перенимать на себя некоторые мужские качества характера и расширять круг ответственности. Женщина, рядом с которой находился муж-алкоголик, не выполняющий свои обязанности, которому нельзя было доваериться в трудной ситуации, была вынуждена перестать выполнять лишь ту роль, которую навязывало общество - хранительницы очага и заботливой матери.

С течением времени, в 20-м веке, слова Некрасова становились еще актуальнее - превышение женского населения мужское после Второй Мировой войны, рождение женщинами внебрачных детей и воспитание их без помощи мужа - такие условия жизни вырастили несколько поколений женщин, которые привыкли справляться с непростыми обстоятельствами жизни самостоятельно.

С лингвистической точки зрения наблюдается тот факт, что начиная с 20-го века все больше встречаются произведения, в которых восхваляется женщина. Более того, 20-й век подарил человечеству немало талантливых поэтесс и писательниц. До этого периода женщинам было очень сложно стать великими. Считалось, что это удел мужчин, а женщины должны заниматься ремеслом.

Даже в 2024 году, мужчин-писателей в разы больше, чем женщин. Точной статистики на эту тему не имеется, однако, на запрос «лучшие книги последних 20 лет», появляется список, в котором авторами основной массы книг, являются мужчины.

Второй блок проведенного опроса был обращен к той же категории, но вопрос касался турецкого языка – «Какая турецкая пословица или поговорка о женщине первой приходит вам на ум?». Ответы были следующими: «kadın deniz gibidir» - 2 ; «yemeğin salçalısı, kadının kalçalısı» - 2; «dikensiz gül olmaz»; «aslan bile kadına dokunmaz»; «anasına bak kızını al»; «cami yıkılmış ama mihrabı yerinde» «evin direği erkek, duvarı kadındır»; «gelin kaynana toprağından olurmuş»; «kadın kocasını isterse vezir isterse rezil eder»; «saçı uzun aklı kısa»; «bir kızı bin kişi ister bir kişi alır»; «at gibi (güzel)»; «ateşle oynama elini, avratla oynama evini yakar»; «kadınsız ev kuşsuz kafese benzer»; «erkeğin şeytanı kadındır» (результаты опроса представлены на рисунке 3.4). Всего в опросе приняло участие 17 человек. Оставшиеся 104 человека указали, что не знают турецких пословиц о женщине.

Рисунок 3.4 Результаты опроса о том, какая турецкая пословица или поговорка о женщине первой приходит на ум

Исходя из результатов, можно сказать, что большинство респондентов привели в пример поговорки, пословицы и фразы, которые не повторялись. Вероятнее

всего, у русскоязычных, изучающих турецкий, нет четкой ассоциации турецкой женщины с какой-либо паремической единицей. Фразеологизмы, которые были упомянуты наибольшее количество раз – «*kadın deniz gibidir*» и «*yemek salçalı kadın kalçalısı*».

«*Kadın deniz gibidir*» - «женщина словно море» не являются пословицей и поговоркой. Вышеуказанные слова – название стиха, написанного Шакиром Алимоглу[104]. В нем он говорит, что женщина непостоянна, сравнивая ее с морем. Она может быть веселой и грустной, капризной, зрелой, очень чувствительной. Это описание откликается тому, как группа пословиц и поговорок русского языка, представляют женщину непостоянной. Некоторые из подобных пословиц – «*У бабы семь пятниц на неделе», «Женские умы, что татарские сумы», «Пока баба с печи летит – семьдесят дум передумает*».

«*Yemeğin salçalısı kadının kalçalısı*» - еда должна быть с томатной пастой, а женщина (должна быть с широкими) бедрами. Эти слова являются очередным примером ожиданий общества от женщины. Оно обязывает женщину не только быть хорошей дочерью, матерью, по возможности – получить хорошее образование и построить успешную карьеру, но и – вне зависимости от обстоятельств - выглядеть ухожено и опрятно. Женщин часто дискриминируют по наличию «красоты», или ее отсутствию. Лишний вес, или наоборот – худоба, могут стать причинами насмешек.

Интересен тот факт, что в русских пословицах и поговорках, напротив, говорится, что красота на Руси не так важна:

«*Умный любит за характер – дурак за красоту*»;

«*Красавица без ума, что кошелек без денег*»;

«*Красотой сыт не будешь*»;

«*Красота до венца, а ум до конца»;*

«Красота до вечера, а доброта навек».

[104] Şakir Alimoğlu «Şiirler» / 2018

У крестьянских женщин не было возможности ухаживать за собой. Даже красивые от природы девушки, очень быстро старели от тяжелой работы и частого нахождения под солнцем.

Можно предположить, что в Османском Государстве у многих гродских женщин было больше возможностей ухаживать за своей внешностью, они имели больший вес, так как их не привлекали на работы в полях, отсюда и выражение про желательность широких бедер.

Следующий вопрос, который был задан респондентам, не был связан с пословицами и поговорками, но был связан с тем, насколько образ русской и турецкой женщин сходится или отличается от паремий, ассоциирующихся с ними. Результаты этого посчиталось целесообразным представить в виде таблицы. Данный формат легче воспринимать, когда речь идет об ответах, которые нельзя подвести под одно выражение. В таблице 3.3 сгруппированы ответы участников.

Если проанализировать все ответы, можно заметить, что некоторые из них очень сильно отличаются друг от друга: кто-то представляет себе русскую женщину стройной, кто-то, наоборот – полной. Та же тенденция отслеживается и во фразеологии. Несмотря на это, благодаря проведенному опросу, можно проследить четкую параллель между образом русской и турецкой женщины во фразеологическом пространстве и представлением их в менталитете людей.

Так, например, многие опрошенные указали, что представляют русскую женщину с длинной косой. Коса на Руси считалась неотъемлемым атрибутом женщины – *«Коса – девичья краса»*. Если у девушки очень красивые волосы, про нее можно было сказать: «*На косу богата*». Следующая пословица описывает то, как жизнь девушки кардинально менялась после замужества: *«Красуйся краса, пока вдоль спины коса: под, повойник попадет, — краса пропадет*[105]*»*. Повойник – головной убор, полностью закрывавший волосы женщины, который носили замужние женщины. Но изменение, о котором говорится в поговорке, вероятно, не просто о внешнем виде женщины. Покрытие волос после замужества – самый малый элемент трансформации

[105] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 2. Москва: Издательство Юрайт. 401 с.

жизни девушки после вступления в брак. Какая бы тяжелая работа ни ложилась на ее плечи в отцовском доме, после замужества – все хозяйство входило в зону ее ответственности, и помимо этого, ей предстояли многочисленные роды и уход за детьми.

Несколько раз опрошенными был отмечен и сарафан – важный атрибут одежды русской девушки средних веков: «*Молодец в кафтане, девка в сарафане*». С сарафаном связана еще одна пословица – «*Сарафан за кафтаном не бегает*[106]». В любом патриархальном обществе проявление девушками своих чувств первыми, считается и считалось дурным тоном. Девушки не имели права выбирать себе пару в полной мере, они могли только показать свое молчаливое согласие в отношении молодого человека, который пришел свататься к ней. Иногда пара знакомилась на смотринах впервые, иногда – они знакомились до встречи родителей.

Опрошенные также, отмечали многодетность, как отличительную черту женщины, жившей 500 назад. Раньше роды считались обычным и естественным процессом: «*Горьки родины, да забывчивы*». Из-за практически полного отсутствия медицинской помощи и низкого уровня здравоохранения, была высока как детская, так и материнская смертность: «*Чем терять, так лучше не рожать*». Женщины старались не привязываться к новорожденному ребенку, так как они особенно подвержены болезням, и многие из них не доживали до взрослого возраста. В послеродовой период женщине давали кратковременный отдых: «*После родов женщина десять дней в гробу стоит (болеет)*». По истечении нескольких дней, мать продолжала заниматься обыденными делами с младенцем на руках, либо, за ним могли присматривать старшие братья и сестры. Уже в пять лет ребенку могли поручить ухаживать за братьями и сестрами.

Многократное рождение имело место быть не только на Руси. Османские женщины также, рожали много детей, но из-за низкого качества, но потомство часто погибало. «*Doğuran avrat Azrail'i yenmiş*» - рожающая жена победила

[106] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 1. Москва: Издательство Юрайт, 411 с.

Ангела смерти. В словаре пословиц и поговорок турецкого языка[107] поясняется, что младенческая смертность была на очень высоком уровне, женщины рожали детей одного ребенка за другим, и они не выживали. Если со временем дети женщины доживали до взрослого возраста, говорили, что она победила Ангела смерти.

Что касается характера, опрошенные повторялись в описании русской женщины как сильной. Это подтверждают и следующие пословицы: «*Русские бабы – сильны, не слабы*», «*Русская земля женщиной сильна*»[108].

Главной работой крестьянской женщины, помимо домашнего хозяйства, была работа в поле наравне с мужчинами. Земли были плодородными и весь народ, включая детей, принимал участие в сельскохозяйственных работах. «*Поле любит труд», «Пока колос в поле, трудись подоле*» - первая ассоциация с полем – это тяжелый труд, «*В поле Маланья не ради гулянья*».

Что касается турецкой женщины, ее образ представляется более домашним, ей не пристало много выходить на улицу. Об этом говорит и пословица: «*Çok gezen tavuk ayağında pis getirir*[109]» - курица, которая много гуляет, приносит грязь на своих ножках. Здесь виден отсыл к женщине, которая не предпочитает вести домашний образ жизни.

А в следующей поговорке хвалят таких женщин, которые занимаются домашними делами: «*Evi ev eden avrat*» - женщина делает дом – домом. То есть, только она может привнести уют, счастье и теплоту в домашний очаг.

Также, в турецкой культуре считается, что женщина не только способна сделать свою семью счастливой, но и благодаря своей мудрости, подталкивать мужчину на хороший доход и умело беречь деньги: «*Erkek sel, kadın göl*» - мужчина – это поток/сель, а женщина – озеро. Эта пословица, взятая из интернет-ресурса[110], олицетворяет мужчину как добытчика материальных благ, а женщину – как их

[107] Saraçbaşı M. Ertuğrul (2002). Örnekli ve Açıklamalı Türk Atasözleri Sözlüğü. Ankara: BİLGE KÜLTÜR SANAT. 360 s.
[108]Горошко Е.И. (1997). Особенности мужской и женской ассоциативной картины мира в русском языке. Кривой Рог: МИЦ ЧЯКП. 216 с.
[109] Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.
[110] Kadınlarla İle İlgili Atasözleri ve Anlamları. Secdem. https://www.secdem.net/egitim-bilgileri/atasozleri-ve-deyimler/kadinlarla-ile-ilgili-atasozleri-ve-anlamlari.html

хранительницу, а в поговорке предполагается, распоряжением деньгами женщиной, а не мужчиной.

Традиционно, в Турции, деньги, заработанные мужем, считаются деньгами всей семьи, а деньги жены (если она работает, либо у нее есть пассивный доход, а также, золото, подаренное ей в качестве свадебного дара) – это только ее деньги, которыми имеет право распоряжаться только она[111]. «*Avrat (kadın) malı, kapı mandalı*» - имущество женщины словно дверной замок.

Респонденты отмечали, что видят и русскую и турецкую женщин средних веков – гостеприимными. Турецкий и русский языки предлагают нижеперечисленные микротексты на эту тему:

«*За пустой стол гостей не сажают»;*

«Гость доволен – хозяин рад»;

«Хоть не богат, а гостям рад»;

«В этом доме и вода что мед»;

«Не тем красен пир, что в трубы трубят, а тем, что люди людям любы»[112].

Можно перечислить десятки пословиц и поговорок русского языка на тему гостеприимства, но даже по вышеуквзанным, можно понять, что гость имел почетное место в русской избе и его встречали с накрытым столом. К тому же всем известно, что почетных гостей на Руси женщина встречала с караваем и солью.

Что касается турецкого языка, то он также показывает, что турки, как и все восточные люди – относятся к гостю с особым уважением:

«*Misafir bereketi ile gelir*» - гость приходит с благом/изобилием;

«*Misafir gelecekmiş gibi evini, ölüm gelecekmiş gibi kalbini temiz tut*» - держи свой дом чистым, как будто ждешь гостя, держи свое сердце чистым, как будто ты скоро умрешь.

---

[111] Кужель Ю. Л., Иванова М. В., Полынова Л. А., Сазонкина Л. В. (2023) Туристское страноведение. Турция. Ближний Восток. Северная Африка: учебник для вузов. Москва: Издательство Юрайт. 363 с.

[112] Даль, В. И. (2020). Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 1. Москва: Издательство Юрайт, 411 с.

Вместе с этим, в турецком языке большое количество пословиц и поговорок, напоминающих о том, что гости не должны забывать про то, что они могут потревожить хозяев:

«*Misafir umduğunu değil bulduğunu yer*» - гость ест не то, на что рассчитывал, а то, что ему дали;

«*Misafirlik üç gündür*» - гостевание длится три дня.

Как правило, приемом гостей в турецких семьях занимались жены и дочери. В сказках Деде Коркута[113], которые можно назвать народными, порицается женщина, которая не желает встречать гостей.

По таблице 3.2. также, видно, что опрошенные уделили меньше внимания описанию турецкой женщины, жившей 500 лет назад. Восточные женщины были загадкой для всего средневекового мира. В работе Сельджука Дюгера «Представление западных путешественниц об османских женщинах[114]» имеют место быть ценные материалы о турчанках османского периода. Этот труд ценен тем, что он показывает взгляд по модели женщина-женщина, а не мужской взгляд на женщину.

К примеру, в записках историков и путешественников повествуется, что османские дома были разделены на две части – приветственную часть и «гарем». Под гаремом подразумевается место, которое принадлежало только женщинам (жене, дочерям, сестрам и т. д.). У русских женщин не было таких владений, поэтому можно предположить, что именно данный фактор повлиял на развитие такого качества характера у турчанок, как властность. Но это не мешало им быть уважительными по отношению к своим мужьям, а дочерям – к своим отцам. Такому уважению была удивлена путешественница леди Монтагу: «Отца семейства уважают так, как не уважают правителя в своей стране[115]», писала она. Также, она отмечала, что спокойная и расслабленная жизнь в

[113] Teyek S. (2017). Dede Korkut hikâyeleri-Dede Korkut boyları 2. bsk. Ankara: Millî Eğitim Bakanlığı. 200 s.
[114] Düğer S. (2015). Batılı Kadın Seyyahlar İmgeleminde Osmanlı Kadını. Kocaeli: KOSBED. 29: 71 – 90 s.
[115] Düğer S. (2015). Batılı Kadın Seyyahlar İmgeleminde Osmanlı Kadını. Kocaeli: KOSBED. 29: 71 – 90 s.

стенах гарема, гасит их, а «их неразвитые души не видят никаких жизненных проблем[116]».

Что касается многоженства в турецком обществе, то европейская путешественница по имени Джорджиа Аделаида Мюллер считала, что это явление не слишком популярно. Она утверждала, что главная причина взятия в жены несколько женщин заключалась в том, что первая жена не могла иметь потомство. В таком случае мужчина женился второй раз, а его первая жена обычно принимала нового члена семьи. Бесплодие женщины считалось большим недостатком – она теряла свою главную функцию: «*Çocuksuz kadın meyvesiz ağaca benzer*» - бездетная женщина похожа на дерево без плодов. Продолжение рода считалось настолько важным процессом, что женщина, «препятствующая» ему отсутствием детей, сама признавала свой недостаток и была согласна на вторую жену у ее мужа.

В своих заметках Мюллер приводила в пример разговор с одной из османских женщин: «Мы счастливы с нашими мужьями. Они выбирают себе в жены одну из служанок, а ваши мужья (подразумевая европейцев) развлекаются с актрисами[117]».

Другая феминистическая активистка, которая интересовалась темой полигамных браков, в своих очерках писала, что в 20-м веке не нашла ни одной турецкой семьи в Стамбуле, где было больше одной жены[118].

Известно, что на Руси многоженства не наблюдалось, но периодически случались измены. Изначально, измена мужчины считалась таковой только тогда, когда от этих отношений появлялись дети, за что полагался штраф. Если же изменяла женщина (за измену принимались любые отношения женщины с посторонним мужчиной), ее наказывал непосредственно муж[119].

[116] Düğer S. (2015). Batılı Kadın Seyyahlar İmgeleminde Osmanlı Kadını. Kocaeli: KOSBED. 29: 71 – 90 s.
[117] Müller, Georgina Adelaide (2010). Ondokuzuncu Asır Biterken İstanbul'un Saltanatlı Günleri, (Çev. Hamdiye Betül Kara). İstanbul: Dergah Yayınlar. 140 s.
[118] Ellison, Grace (2009). İstanbul'da Bir Konak ve Yeni Kadınlar, (Çev. Neşe Akın), İstanbul: Dergah Yayınları. 159 s.
[119] «История Руси и русского слова» Издательство Родина, серия «Русская история» 2023, ISBN 978-5-00-180923-4, 560 с

Касаемо темы измен и верности в отношениях можно привести следующие примеры:

«*Неверная жена – чужой человек в доме»;*

«Чужая шуба – не одежа, чужой муж – не надежа»;

«Муж по дрова, а жена – была такова»;

«У нее кроме Нестера, есть шестеро»;

«Бывает и у девушки муж умирает, да у вдовушки живет»;

«Под крыльцом да с молодцом»;

«Муж – в дверь, а жена – в Тверь»;

«Чужого мужа любить – себя погубить»;

«Муж за волками, а жена – за молодцами»;

«Игнат не виноват, а Ирина невинна, только изба виновата, что пустила в дом Игната».

Десять примеров пословиц по табуированной теме – измене жены. Это немалое количество косвенно может говорить о том, что браки часто заключались не по любви и в раннем возрасте, когда молодые люди еще не могли принимать здравые решения в выборе спутника жизни. Впоследствии – каждый из них мог искать отношения на стороне.

Помимо женской измены, есть не одна пословица и про мужскую измену:

«*Чужую жену любить – свою погубить»;*

«Законною женою будь доволен и одною»;

«Любил Татьяну – ел сметану, а Марию полюбил – сметану позабыл»;

«Шел к Фоме, а попал к куме»;

«Перелетный соловей: то на сосну, то на ель»;

«Тот сам себя губит, кто чужую жену любит»;

«От живой жены о чужих бабах не горюют»;

«Знаться с кумой, расстаться с женой»;

«При народе – куманек да кумушка, а без народа: «Поцелуй, голубушка», что подтверждает тот факт, что супружеское предательство существовало с обеих сторон.

В турецком языке сложно найти языковые единицы об измене. Этому есть простое объяснение: во-первых, в Османском Государстве имели место быть полигамные браки: мужчина мог брать до 4 законных жен. Также, в отличие от христианского мира, в исламе разрешены разводы. В христианстве же считается, что браки заключаются на небесах и их нельзя расторгать. Таким образом, пара могла разойтись, если больше не испытывала чувств друг к другу.

Важнейшим фактором в отсутствии пословиц и поговорок в турецком языке на тему измены является то, что турецкое общество было не просто консервативным, а очень религиозным. По этой причине многочисленные аяты и хадисы о супружеской верности заменяли пословицы и поговорки. При необходимости люди использовали в своей речи именно их.

И турецкую и русскую женщины респонденты видят исключительно замужней. Русский и турецкий фольклор показывает нам то, что женщина, как бы она ни ценилась в отчем доме, выходя замуж, должна скрывать недостатки мужа:

«*Мужнин грех за порогом остается, а жена все домой несет*»;

«*Мое дело — сторона, а муж мой прав*»;

«*Муж согрешил, так в людях грех, а жена согрешила, домой принесла»)*, либо терпеть его неправильное поведение: «*Плачь, молода жена, да про свое горе никому не сказывай*»).

Многие пословицы говорят об ответственности жены по отношению к мужу:

«*Kişiyi vezir eden de karısı, rezil eden de*» - человека делает министром жена, и позорит его тоже, жена;

«*С мужем — нужа; без мужа — и того хуже; а вдовой да сиротой хоть волком вой*», «*Не столько муж мешком, сколько жена горшком (сберегает, приносит в дом)»)*. Зеркальных пословиц намного меньше.

Жена хоть и остается в тени мужа, должна нести на себе не только бытовые обязанности, но и подстраиваться под мужчину в психологическом плане. Также, пословицы и поговорки подтверждают то, что в существующем устройстве мира, женщина средних веков, даже если она имела более высокий

материальный достаток, чем мужчина, была вынуждена подчиняться ему во всех вопросах.

Таблица 3.2 Результаты культурологического опроса об особенностях русской и турецкой женщины

	«Какой вы представляете русскую женщину, жившую 500 лет назад?»	**«Какой вы представляете турецкую женщину, жившую 500 лет назад?»**
Внешность и красота	1. Полная светловолосая женщина с длинной косой и в кокошнике 2. Стройная, в длинном расшитом сарафане 3. С кокошником в белой рубашке и с красной длинной юбкой 4. С пышной фигурой 5. Высокая, статная, с румяными щеками 6. Роскошно одетая 7. В платке и длинной юбке 8. В длинном одеянии, с длинной косой 9. Краснощекая, белобрысая, полная с коромыслом 10. Толстая, с длинными волосами, заплетенными в косу 11. Рано состарившаяся 12. Рано приходит старость 13. В сарафане 14. В 30 выглядит как в 70, усталый злой взгляд, одним словом – баба 15. Измученная и с мозолистыми от работы руками 16. В сарафане и лаптях и румянами из буряка, как у героини Чуриковой в фильме «Морозко» 17. В закрытой одежде, в платке и с длинными косами, с коромыслом на плечах 18. Очень красивая 19. Пухлая 20. С двумя косами по пояс, русыми или рыжеватыми, с коромыслом 21. Русая, с белой кожей, среднего телосложения и высокая. Рабочая крестьянка 22. Пухлая, розовощекая, с длинной толстой косой, в сарафане 23. Замужняя женщина закрывала волосы, одежда была скромной, длинной, длинные волосы, не худая и не толстая 24. Упитанная, краснощекая, в красном сарафане, в платке, с длинной русой косой 25. В сарафане из льна, с прической – косой 26. В сарафане, румяные щеки, длинная коса и кокошник 27. Здоровая духом и телом	1. Как Махидевран Султан 2. Покрытая, в яркой красивой одежде с украшением из монеток на голове 3. Как в сериале про основание Османской Империи 4. Красивая, статная, среднего телосложения 5. В стиле Хюррем или Валиде 6. В платке и длинном платье 7. 500 лет назад представляю турчанок внешне – очень маленькие женщины 8. В черной абайе 9. Тихая с пустыми глазами 10. В шароварах, молодая, но уже морщинистая, с загорелой кожей 11. В закрытой одежду, волосы собраны наверх, на голове тюрбан 12. Худая женщина 13. Покрытая 14. Покрытая 15. Стройная, невысокая, сильно закрытая, темная одежда, в золотых украшениях 16. Смуглая, в платье и платке на голове 17. В хиджабе 18. В хиджабе, женщина дворца как в сериале «Кесем» 19. Нарядная, но в то же время покрытая
Ум и знания	1. Всесторонне сильная, образованная и знающая цену своему времени 2. Необразованная, но добрая 3. Необразованна, не имеет права голоса 4. Вне зависимости от страны проживания женщины раньше не имели никакого обучения, работы, путешествий. И как они жили?	1. Необразованной 2. Какие-то очень дремучие женщины 3. Никакого обучения, работы, путешествий. И как они жили?

Труд и досуг	1. В платке, работает по дому, в поле, со скотиной 2. Занимается рукоделием 3. Занята заботами о доме, детях, хозяйстве 4. Проводит свой досуг на балу, за чтением книг и игре на фортепиано. Из забот у них только сплетни и рождение детей 5. Весь дом на ней 6. Работающая со скотом 7. Если вспомнить Анну Каренину, можно понять, что, убрав антураж и декорации, то они и те же люди. Те же рассуждения про политику, про брак и людей 8. Все хозяйство на ней, много работает 9. Пашет и дома и в поле 10. Много работает в поле 11. Работает в поле, носит воду из колодца 12. На ней держится весь дом, хозяйство, дети. Чистота, приготовление еды для семьи, домашний скот, рукоделие. 13. Занималась домашним хозяйством и детьми 14. В высших сословиях женщины обучались женским делам, например шитье, игра на пианино 15. Прядет на прялке, замешивает тесто на хлеб 16. В поле, на сенокосе 17. Все хозяйство держится на женщине 18. Заложница тяжкого труда	1. В Турции, также, как и на Руси – занимается трудом. Это же не сериал Великолепный век 2. Живущая в каменном дворце, не занимается делами дворца. У нее много подданых, которые делают все за нее. 3. Занята хозяйством 4. В обязанностях – домашние дела и дети 5. Учит Коран, рожает детей 6. Занимается бытом и приусадебным хозяйством 7. Озадачена детьми и приготовлением пищи, как и возможно, ее выращиванием для семьи 8. Живет в горной местности, доит коз и плетет корзины 9. Копается в земле 10. Делает «yufka» (тонкое тесто) 11. Занимается семьей и домом 12. Месит тесто и раскатывает лепешки 13. Сидит дома или во дворце, занимается домашней работой
Дети и семья	1. Рожает каждый год 2. Мать нескольких детей 3. Не менее пяти детей 4. «Семеро по лавкам сидят» 5. Много рожавшая 6. Рожает в поле 7. Много детей 8. Имеет много людей, слушается мужа 9. Много детей 10. Отношение мужа как к вещи	1. У нее куча детей 2. С большой семьей 3. Рожающие много детей 4. Выдают замуж как товар, в гареме, многоженство 5. С кучей детишек 6. Большая семья 7. У них был статус перед мужчинами, их защищали и не считали бездушными и туповатыми как на руси «баба», за их честь могли убить

Характер	1. Отважная, работящая, строгая на людях, ласковая в доме 2. В 16 веке - сильная, стойкая, бесстрашная, не жалеющая себя. В 18-19 веке – женщины по типу романов Толстого. 3. Сильная, волевая, труженица 4. Суровая, работящая 5. Сильная, выносливая 6. Желающая внимания 7. Уставшая 8. Грустная, работящая 9. Способная войти в горящую избу и остановить коня на скаку 10. Одной рукой коромысло с ведрами тащит, а другой волочит пьяного мужа И коня на скаку остановит, в горящую избу войдет 11. Сильная, здоровая 12. Наглая, сильная 13. Сильная 14. Достойная жена должна была быть покорной, она буквально являлась «приложением» к отцу, а затем и к мужу. Покорность на Руси воспитывалась с раннего детства, поэтому необходимость подчиняться женщина воспринимала как данность и практически не стремилась к свободе – женщина оставалась частью механизма, должна была отказаться от многих жизненно необходимых аспектов, в том числе и предоставить воспитание ребенка государственным учреждениям. 15. Волевая, но живущая в патриархате 16. Сильная и самодостаточная 17. Добрая, гостеприимная, с широкой душой	1. Властная 2. Властная, любит посплетничать 3. Волевая, не сурова, расслаблена 4. Не сильно отличается от русской 5. Аналогично русской 6. Желающая внимания 7. Бесправная, необразованная, пьющая щербет, сплетничающая 8. Угостит супом и хлебом, рисуется мягкий образ, больше образ матери 9. Хозяйственная 10. Очень счастливая 11. Улыбчивая и сильная 12. Покорная и традиционная 13. Соблюдающая религию ислам 14. Сильная духом, смелая, некоторые жестокие, женщина, которая добивается многого 15. Бесправная 16. Сильная и самодостаточная

Далее рассмотрены результаты опроса детей, которым был задан вопрос «Какая русская пословица или поговорка первой приходит вам на ум?». Ниже перечислены ответы, которые были получены в результате исследования: «Не знаю» - 11, «*Баба с возу - кобыле легче» - 9, «Без женщины нет счастья» - 5, «Женщина всему голова»* - 3 ответа, *«Коня на скаку остановит, в горящую избу войдет» - 3, «Женский ум лучше всяких дум» - 2, «Без труда не вытащишь рыбку из пруда» - 2, «Муж без жены, как гусь без воды» - 2, «Любящая женщина все простит, но ничего не забудет» - 2, «Муж - голова, жена – шея» - 2, «Жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матери» - 1 ответ, «Нет лучше друга, чем лучшая подруга» - 1, «Женщина - это прекрасное создание, которое позволяет нам узнать о любви и жизни» - 1, «Женщина должна быть не как сахар, а как чай. Не растворяйся – растворяй» - 1, «Женщины - самое лучшее, что есть в этом мире» - 1, «Сильным женщинам трусы не нужны» - 1, «Женское сердце видит больше, чем глаза десяти мужчин» - 1, «В любви женщинам известно все, чего они не учили» - 1, «Без женщины жизнь не та» - 1, «Завел жену - забудь тишину» - 1, «Куда*

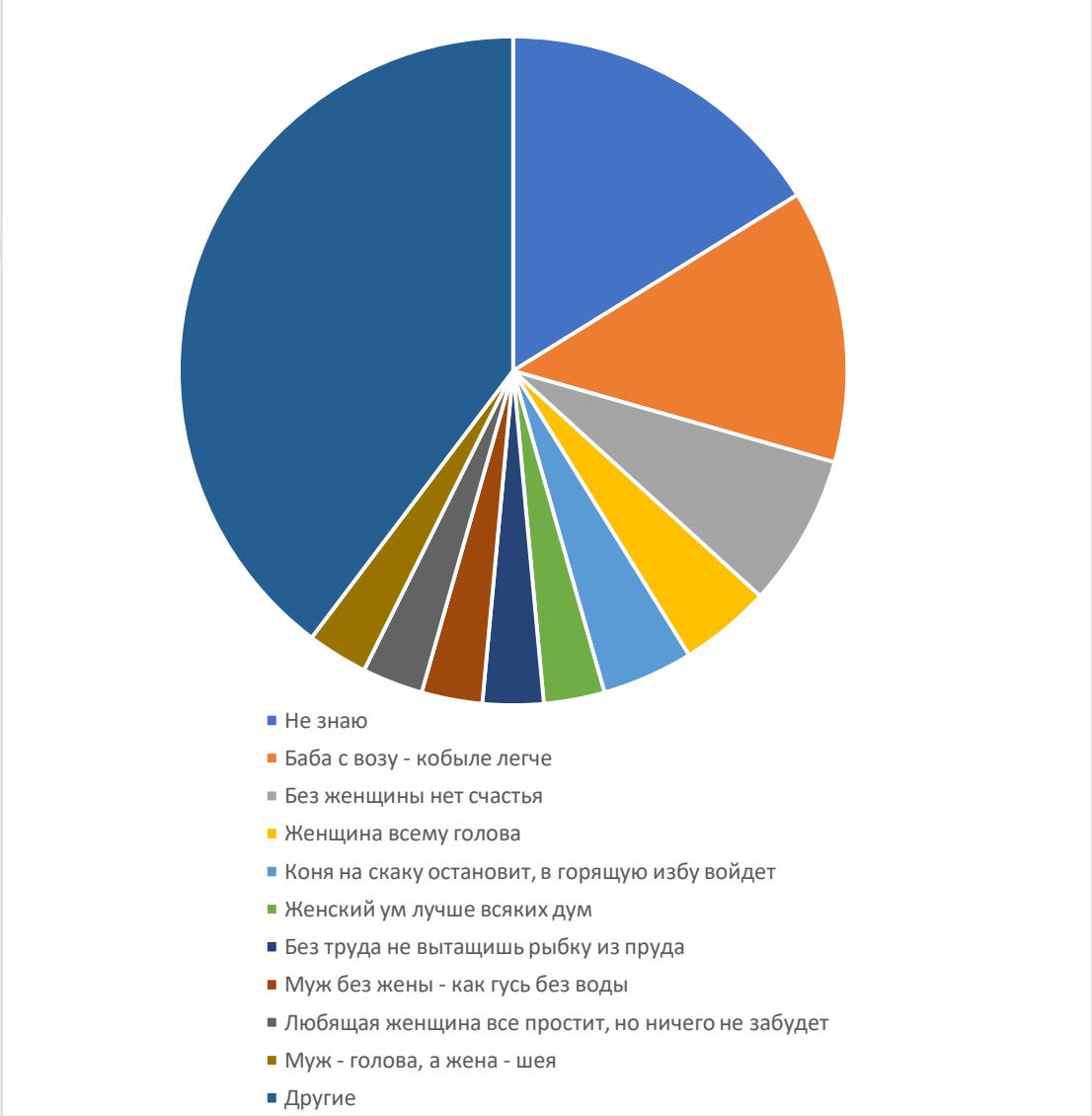
мать, туда и дитя» - 1, «Русая коса девичья краса» - 1, «Женщина без ума - что кошелек без денег» - 1, «Волос длин, ум короток» - 1, «Хозяюшка в дому - оладушек в меду» - 1, «За каждым успешным мужчиной стоит женщина» - 1, «Мама мыла раму» - 1, «Не было у бабы забот - купила порося» - 1, «Красота хорошо, а ум лучше» - 1, «Бьет значит любит» - 1, «Хочешь жить - умей вертеться» - 1, «Не родись красивой, а родись счастливой» - 1, «Выбирайте жену не в хороводе, а в огороде» - 1, «Умная женщина - умная семья» - 1, «Бабье сердце что котел кипит» - 1, «Мал золотник, да дорог» - 1, «Два сапога – пара» - 1.

Проанализировав имеющиеся ответы, можно сделать несколько выводов:

1) Самым популярным ответом у детей стал ответ «не знаю». Этот факт можно трактовать в нескольких вариантах:
    - пословицы и поговорки используются не так часто в детской речи. В этом случае ожидается, что во взрослой жизни они все же будут использовать паремии в своем лексиконе;
    - новое поколение не знает пословиц и поговорок. В будущем они тоже не будут их использовать, и отличительной чертой языка русского человека через 20–30 лет будет являться тот факт, что в нем пословицы и поговорки будут присутствовать минимально;
    - дети читают значительно меньше в сравнении с прошлыми поколениями, поэтому и не знают обширного количества поговорок и пословиц;
    - школьная программа стала менее качественной, дает школьникам поверхностные знания;
    - данная пословица больше не является актуальной для современной реальности;
    - дети используют более простой язык;
    - дети не знают пословиц и поговорок именно о женщинах, так как в современном мире феминизм приобрел распространенный характер, поэтому, слова и выражения, поддерживающие стереотипное мышление, постепенно

уходят из русского языка. В таком случае стоит предположить, что дети все же знают пословицы и поговорки на другие темы.

Рисунок 3.5 Результаты опроса детей школьного возраста о том, какая русская пословица или поговорка первой приходит на ум



2) Вторым по популярности ответом стал «*Баба с возу – кобыле легче*», который был первым по популярности среди взрослых. Именно так ответили больше половины опрошенных в возрастной категории 18–50. Дети же отметили, что первой, с женщиной, у них ассоциируется

эта поговорка – не больше 10 процентов. Это также, можно толковать по-разному:

- дети, родившиеся после 2006 года, меньше ассоциируют образ женщины с поговоркой «*Баба с возу – кобыле легче*» можно связать с тем, что они меньше слышат эти слова в обществе: от родителей, в школе, на улице, среди сверстников. Вследствие этого, можно предположить, что российское общество становится осознаннее, и люди уделяют большее внимание смыслу пословиц, поговорок и идиом, которые они употребляют;
- дети, в силу своего малого возраста, еще не столкнулись со стереотипным мышлением в отношении женщин. Детей чаще всего оберегают от негативной информации, и для них женщина = мать, которая является для них одним из самых дорогих людей;
- несмотря на то, что отслеживается понижающая тенденция, данная пословица остается лидирующей как среди взрослых, так и среди детских ответов;
- дети зачастую более склонны воспринимать информацию в буквальном смысле. Взрослый может не заметить никакого негативного подтекста в «*Баба с возу – кобыле легче*», ведь эти слова находятся на его подсознательном уровне. У ребенка же они еще не успели отложиться в подсознание, и он может понимать «*Баба с возу – кобыле легче*» дословно, и не хочет ассоциировать отрицательный образ с женщиной;

3) Третьим по популярности ответом стал «*Без женщины нет счастья*». Мы понимаем, что это не пословица и не поговорка. Это говорит о том, что дети не всегда понимают значения пословиц и поговорок, они могут воспринимать любую символичную фразу за фразеологизм. Среди менее популярных ответов также были слова, которые не являются пословицами. Однако, стоит заметить, что такое явление наблюдалось и среди взрослых респондентов – ими тоже были приведены в пример фразы, не являющиеся пословицами и

поговорками. Задаваясь вопросом, почему же 5 детей сказали именно «*Без женщины нет счастья*», можно предположить, что эти слова есть в каких-либо популярных среди подростков фильмах, сериалах, песнях или стихах. В результате поиска в интернете удалось найти стих Антуана Вирта, который возможно, является источником этих слов:

Без женщины нет счастья и любви.
Без женщины нет смысла и причины.
Без женщины, хоть век ещё живи,
Не выйдет настоящего мужчины.

А с нею белый день в ладони лёг -
Ты бережно несёшь его сквозь ночи,
И в очаге уютном огонёк
С любовью угасать никак не хочет[120].

4) Были получены 3 ответа: «*Женщина всему голова*» — это слова, которые не встречаются ни в одном словаре пословиц и поговорок. Однако, замечена следующая позитивная тенденция: у детей с женщиной ассоциируется положительные языковые единицы, что говорит о здоровом мышлении и представлении о мире.
5) Также, три респондента ответили «*Коня на скаку остановит, в горящую избу войдет*». Этот вариант ответа занимал второе место в результатах опроса взрослых. Можно предположить, что ранние поколения женщин переживали более тяжелые времена, им приходилось больше жертвовать собой. После кризиса 90-х наступили двухтысячные года, в которых продолжался кризис, но к 2008 году в России наблюдался пик экономического роста, соответственно, уровень жизни населения повысился, многим женщинам не приходилось играть роль, подходящей под слова: «*Коня на скаку остановит*», а их дети не знают таких женщин и матерей, которые стараются успеть во всех сферах жизни. Вероятнее

[120] Вирт Антуан (2021). Без женщины нет счастья и любви. Сайт Стихи.ру

всего, поколение 90-х – последнее, которое видело такую картину в обществе.

6) По 2 ответа собрали следующие слова: «*Женский ум лучше всяких дум», «Без труда не вытащишь рыбку из пруда», «Муж без жены – как гусь без воды», «Любящая женщина все простит, но ничего не забудет»,* и *«Муж – голова, жена – шея*».

Две пословицы («*Муж без жены – как гусь без воды» и «Муж – голова, жена – шея*») отражают взгляд детей на женщину, как главное звено семьи.

В ответ на просьбу пояснить, почему респонденты посчитали пословицу «*Без труда не вытащишь рыбку из пруда*» ассоциирующей женщину, были получены ответы, что женщине нужно трудиться в карьере больше, чем мужчине. Именно такого мнения придерживаются феминистки: они считают, что на женские плечи ложится больше обязанностей, чем на мужские. Женщина, по мнению общества, должна не только родить детей и воспитать их (традиционно, именно на женщину возлагают воспитание детей в большей степени), но и преуспеть в карьере.

Стоит заметить, что во многих странах, в том числе и в Турции, мужчина и женщина на одинаковых должностях, с одинаковым опытом работы и образованием получают разные зарплаты: мужчины получают больше. Это объясняется тем, что у мужчины на попечении есть жена и дети, а доход женщины в турецких семьях зачастую не считается семейным доходом. Однако, уместно ли определять размер заработной планы в зависимости от семейного положения и наличия детей, а не исходя из профессиональных способностей человека – вопрос, которым задаются турецкие феминистки.

7) Остальные ответы респонденты выбрали однократно. Сгруппировав их, можно сделать вывод, что из 27 ответов – 15 несут в себе позитивное представление о женщине, 10 – имеют негативный подтекст и 2 – нейтральны.
8) Ответы детей можно назвать более разнородными, в сравнении с ответами взрослых. Это подтверждает то, что детское мышление не успевает обрасти стереотипами. Они накапливаются с возрастом. Чем старше человек – тем более стандартно он мыслит.

Подобные культурологические опросы имеют важное значение для лингвистической науки. С помощью них можно понять, какие пословицы и поговорки используются в повседневной речи людей и как эти поговорки соотносятся с образом женщины в менталитете народа.

Полученные результаты опросов способствовали выстроению причинно-следственной связи между поговорками и пословицами, указанными респондентами, и качествами женщины, которые были перечислины.

Таким образом, представленная научная работа является примером подтверждения теории связи между использованием пословиц и поговорок и характеристик менталитета народа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Нельзя недооценивать огромную методическую и практическую ценность пословиц и поговорок в процессе изучения и преподавания иностранного языка. Пословицы и поговорки - благодатный материал для обучения тому, как одна и та же мысль может быть выражена разными словами. Они незаменимы при обучении монологической и диалогической речи, делают речь живой и красочной.

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Время возникновения пословиц и поговорок неизвестно, но неоспоримо одно: и пословицы, и поговорки возникли в далекой древности, с тех пор они сопровождают народ на протяжении всей его истории[121].

Наука о языке еще не выработала общепринятого взгляда на пословицы и поговорки. Чаще всего пословицы и поговорки понимаются как хорошо оформленное образное изречение (обычно нарицательное), характеризующее самые разнообразные явления жизни и имеющее форму законченного предложения. Пословица выражает законченное суждение. Поговорка — это краткое образное высказывание, отличающееся от пословицы неполнотой вывода. Аналогичное определение можно найти во всех толковых словарях, а также во многих специальных статьях и исследованиях. В отдельных работах по фразеологии основное различие между пословицей и поговоркой усматривается в том, что пословица выражает обще суждение, а пословица - частичное суждение.

По мнению некоторых лингвистов, не только пословицы, но и поговорки могут принимать форму законченного предложения. Поговорка — это устойчивое предложение той же структуры, что и пословица, но лишенное дидактического содержания. Пословицами и поговорками следует считать те высказывания, которые популярны в обществе. Отсюда следует, что обычно это старые поговорки, потому что за короткое время, новые выражения не смогли бы стать частью общественного сознания. Конечно, есть исключения, и некоторые

[121] Алефиренко Н. (2010) Фразеология и паремиология: Учеб. Пособие для бакалаврского уровня филологоического образования, Москва: Издательство «Флинта», ISBN 978-5-97-650838-5, 344 с.

пословицы и поговорки проникают в массовое сознание с необычайной скоростью.

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорок или провести четкую грань между этими жанрами. Пословица граничит с поговоркой, и, если к ней добавить одно слово или изменить порядок слов, пословица становится поговоркой. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, и наоборот.

Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено обычными людьми. В этом случае источник высказывания часто забывается. Став пословицей, она становится частью общественного сознания. Можно безошибочно предположить, что определенный человек при определенных обстоятельствах создал какую-либо пословицу, однако для многих пословиц источник их происхождения полностью утрачен.

Поэтому правильнее было бы сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, и их первоисточник находится в коллективном сознании народа. Во множестве высказываний, обобщающих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, переросло в форму пословиц постепенно, без какого-либо явного объявления. Фраза «*Заготавливать сено, пока светит солнце*», берущая свое начало из практики полевых работ, является примером такой пословицы. Любой фермер чувствует правильность этой мысли, не обязательно выраженной именно этими словами. Но после того, как многие сотни людей выразили эту идею самыми разными способами, после многих проб и ошибок, эта мысль, наконец, приобрела свою запоминающуюся форму и начала свою жизнь как пословица. Аналогичным образом, фраза «*Не клади все яйца в одну корзину»* возникла в результате практического опыта торговых отношений.

В русском языковом сознании концепт «женщина» имеет амбивалентные характеристики, наделен противоречивыми, нередко взаимоисключающими свойствами и качествами. С одной стороны, подчеркиваются такие положительные качества устремления женщины, как красота («*Иссушила молодца девичья краса»);* молодость *(«Сорок лет - бабий век, сорок пять - баба ягодка опять»; «Сто рублей - не деньги, пятьдесят лет - не старуха»;*

«Все еще невестится, а сама бабушке ровесница»); любовь («*Девушка без любви, что цветок без запаха*»); ум («*Женский ум лучше всяких дум*»); трудолюбие («*Баба мелет, мужик спит*»); домовитость («*Для хорошей жены и домоседство не скука»*); бережливость («*Хозяйкою дом стоит*»); умение приносить радость («*С хорошей женой и радость вдвойне*») и благотворное влияние на мужчину *(«Три друга: отец, да мать, да верная жена»*).

К выбору и оценке спутницы жизни и лучшей половины русский мужчина подходит с сугубо прагматических целей («*Выбирай жену не в хороводе, а в огороде»*), ставя ее в один ряд с такими важными в хозяйстве «объектами», как лошадь, часы, печь. Конечно, в данных пословицах содержится доля иронии и шутки.

Женщина - хранительница домашнего очага: *ленивая жена - дом без крыши*. Высоко оценивается хитрость женщины («*Утро вечера мудренее, жена мужа удалее»*), ее воля и стойкость *(«Баба не квашня встала, да и пошла*»).

В параллель с положительными чертами женщин отмечаются и подвергаются суждению их негативные качества и наклонности: болтливость («*Говорлива жена - мужу не мила*»), склонность к пустым разговорам и сплетням («*Приехала баба из города, привезла вестей с три короба*»); непостоянство, ненадежность, переменчивость («*Девичьи думы изменчивы*»); женские капризы («*Женских прихотей не исполнишь*»); лицемерие и ханжество *(«Деньги да живот, так и баба живет»*).

В языковом сознании русского мужчины женщина предстает как источник опасности и напряженности, ее надо опасаться, она - загадка и тайна *(«Баба и бес - один у них вес, где сатана не сможет, туда бабу пошлет»*). Особую опасность таят в себе красивые и богатые женщины. Пословицы, содержащие резкую, максимально отрицательную характеристику женщины, ставят ее рядом с чертом, кошкой: например, цитата из поэмы Пушкина «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях[122]»: «*Черт ли сладит с бабой гневной?»*

Пословицы, посвященные женщинам, андроцентричны, они снисходительны к плохому в мужчине, а в женщине видят концентрацию зла и пороков.

[122] Пушкин А.С. (2013). Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях. Москва: Издательство Яблоко, 16 с.

Выражая интересы мужчин, пословицы о женщинах содержат советы, предостережения и рекомендации, следуя которым мужчина может добиться своей цели. В семейной жизни надо быть терпеливым, деятельным, трудолюбивым. Следует искать жену не во время праздника и доверять не только глазам, оценивая внешность. К женщинам надо быть снисходительным, добрым, больше их хвалить.

В идеале жена и муж составляют одно целое, благотворно влияя друг на друга:

- *Муж и жена - одна сатана;*
- *Муж и жена - мука с водой;*
- *Муж и жена - змея да уж.*

Диаметрально противоположные мнения мужчин отмечают как сходство всех женщин, так и их неповторимую индивидуальность, это же касается достоинств и недостатков, свойственных женщинам.

При лексикологическом анализе пословиц обращает на себя внимание большое количество антонимов и наличие параллелизма. Многозначное слово «женщина» образует лексико-семантическую парадигму с такими семантическими оппозициями:

- Женщина – мужчина;
- Жена – муж;
- Женщина-мать – ребенок;
- Женщина - девушка (по возрасту и семейному положению);
- Хозяйка, госпожа - служанка (по социальному статусу).

Для матери характерны две черты:

1) любовь к детям;
2) искренность.

Исследованный материал показывает, что гендерная асимметрия наблюдается внутри языка и соответствующей культуры. Исследование стереотипов и концептов позволило выявить универсальные когнитивные механизмы, лежащие в основе языка.

Качества и черты, свойственные мужчинам и женщинам, положены в основу подразделения общества и культуры на два типа: с маскулинной и феминной ориентацией.

Будущее принадлежит обществу, в котором комбинируются положительные стороны обеих культур. Ориентация феминной культуры на общечеловеческие, гуманные ценности представляется очевидной.

В представленном исследовании была достигнута поставленная цель - реконструирован образ женщины на основе пословичного фонда языка. Был решен ряд конкретных задач, и было выявлено, что, во-первых, большинство пословиц с семой «женщина» - пословицы о любви (21,5 %). Во-вторых, женщина предстает злой, об этом свидетельствуют 20,8 % пословиц. В-третьих, хитрой (15,4 %), трудолюбивой (12 %), сплетницей (10,7 %). Далее идут пословицы, где актуализируется внимание на частях тела - 9,4 %. 7,4 % составляют пословицы о женских слезах; 6,7 % - пословиц о женской боли. Наименьшее количество составили пословицы (4 %), где женщина предстает соблазнительницей.

Также, была проведена реконструкция образа турецкой женщины, исходя из пословиц и поговорок. Некоторые элементы образа можно соотнести с образом русской женщины (например, болтливость, роль матери, зависимость от мужа), а некоторые – наблюдаются только у турчанки.

Таким образом, в пословицах русского и турецкого языков складывается противоречивый образ женщины. С одной стороны, любимой, трудолюбивой, с другой, злой и хитрой сплетницы. Подобная неоднозначная оценка женщины говорит о том, что она была и остается для мужчин (еще раз подчеркивается андрогенный источник создания пословиц) неразгаданной загадкой, тем самым привлекая к себе внимание и вызывая интерес.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Алефиренко Н. (2010) *Фразеология и паремиология*: Учеб. Пособие для бакалаврского уровня филологоического образования, Москва: Издательство «Флинта», ISBN 978-5-97-650838-5, 344 с.

Балли Ш. (1955) *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. Москва: Издательство иностранной литературы. 387 с.

Бартков Б.И. (2022). *Лингвистика и философия. Часть 3. Категория количества*. Владивосток: Электронный научный журнал «Дневник науки». 45 с.

Бочкарев А.Е. (2014). *Семантика. Основной лексикон*. Нижний Новгород: Издательство Деком. 320 с.

Виноградов В. (2019). *Статьи по общему языкознанию, компаративистике, типологии*. Москва: Издательский дом ЯСК. 544 с.

Вирт Антуан (2021). *Без женщины нет счастья и любви.* Сайт Стихи.ру

Волоцкая З.Н. (1995). *Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок. Малые формы фольклора.* Москва: Издательская фирма "Восточная литература" РАН. 388 с.

Гачев Г.Д. (1995). *Национальные образы мира.* Москва: Советский писатель. 450 с.

Гируцкий А. А. (2016). *Введение в языкознание*. Минск: Вышэйшая школа. 240 с.

Горбунов Ю. И., Горбунов Е. Ю., Кашпур Е. В., Тараканова Н. И. (2010). *Введение в языкознание: материалы для контроля знаний: учебное пособие*. Тольятти: ТГУ, 83 с.

Горошко Е.И. (1997). *Особенности мужской и женской ассоциативной картины мира в русском языке*. Кривой Рог: МИЦ ЧЯКП. 216 с.

Даль, В. И. (2020). *Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 1*. Москва: Издательство Юрайт, 411 с.

Даль, В. И. (2020). *Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 2*. Москва: Издательство Юрайт. 401 с.

Де Мауро Т. (1999). *Курс общей лингвистики Балли Ш., Сеше А., Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре*. Пер. с франц. А. Сухотина. Екатеринбург: Издательство Урал. 432 с.

Добровольский Д.О. (1997). *Национально-культурная специфика во фразеологии*. Журнал: Вопросы языкознания №.6. Москва: РИНЦ. 37-48 с.

Иванова С.В. (2002). *Пословичные картины мира*. СПб.: Филолог. Факультет СПбГУ. 160 с.

Иванова, Е. В. (2006). *Мир английских и русских пословиц: Учебное пособие* СПб.: изд-во Санкт-Петербургского государственного университета. 280 с.

Кобозева И.М. (2000). *Лингвистическая семантика*. Москва: Эдиториал УРСС. 350 с.

Кодухов В. И. (1987). *Введение в языкознание*: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 “Рус. яз. и лит.” — 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Просвещение. 288 с.

Кожинов В. (2023). *История Руси и русского слова*. Москва: Издательство Родина, Серия «Русская история». 560 с.

Корнилов О. (2013) *Языковые картины мира как производные национальных менталитетов*. 4-е издание, Москва: Издательство КДУ. ISBN 978-5-98-227875-3. 348 с.

Кужель Ю. Л., Иванова М. В., Полынова Л. А., Сазонкина Л. В. (2023) *Туристское страноведение. Турция. Ближний Восток. Северная Африка*: учебник для вузов. Москва: Издательство Юрайт. 363 с.

Ломакина О.В. (2015). *Паремиология в дискурсе. Общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира*. *Монография*. Москва: Ленанд,. ISBN 978-5-9710-1486-7. 304 с.

Максимов, С. В. (2021). *Крылатые слова*. Москва: Издательство Юрайт. 277 с.

Маслов Ю. С. (1987). *М 31 Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. 2-е изд., перераб. и доп*. Москва: Высшая школа. 272 с.

Махлина, С. Т. (2023). *Лингвистика и семиотика: учебник и практикум для вузов*. Москва: Издательство Юрайт. 260 с.

Михневич, В. О. (2020). *Русская женщина XVIII столетия*. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-11967-1. 275 с.

Михневич, В. О. (2023). *Русская женщина XVIII столетия*. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-11967-1. 275 с.

Некрасов Н.А. (2022) *Полное собрание стихотворений. В 3-х томах. Том 2*. Москва: Вита Нова. 584 с.

Пашаева Ф.Ш., Юнус Я. (2020). *Русская фразеология как отражение языковой картины мира*. Анкара, Сончаг академи. 198 с.

Петрова, Р. Г. (2023) *Гендерология и феминология: учебник для вузов*. 7-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт. 207 с.

Платон (2011). *Кратил*. Издательство Нобель Пресс. ISBN 978-5-4241-3464-7, 52 с.

Платон (2014) *Парменид, Кратил и другие диалоги*. Санкт-Петербург: Наука. 550 с.

Плунгян В. (2023). *Почему языки такие разные. Популярная лингвистика*. Москва: Издательство Русистика. 272 с.

Пословицы в диаграммах. Статья на сайте: https://triptonkosti.ru/19-foto/poslovicy-v-diagrammah.html

Пушкин А.С. (2013). *Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях*. Москва: Издательство Яблоко, 16 с.

Руселли Д., Кохн Р. (2012). *Гипотеза Сепира — Уорфа*. Москва: Издательство: Книга по Требованию. 98 с.

Соломоник А.Б (2022). *О значениях в словах и буквах, или "Языковой детерминизм" vs "Детерминизм онтологический"*, Омск: УДК: 81’27,

журнал: Коммуникативные исследования, учредители: Омский Государственный Университет им. Ф.М. Достоевского. 500-516 с.

Соссюр Ф. (2023). *Курс общей лингвистики*. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-05835-2. 303 с.

Спивак В. А. (2023). *Деловая этика: учебник и практикум для вузов*. Москва: Издательство Юрайт. ISBN 978-5-534-11895-7. 463 с.

Хофстеде Г. Д. (2010) *Cultures and Organizations: Software of the Mind,* Издательство McGraw-Hill. McGraw-Hill Irwin, ISBN 0-07-166418-1. 578 с.

Чарыкова О.Н, Стернин И.А., (2016). *Введение в языкознание*. Курс лекций. Воронеж: Истоки.142 с.

Шанский Н. М. (2010). *Фразеология современного русского языка*. Москва: Издательство Либроком. 274 с.

Шанский Н. М. (2012) *Фразеология современного русского языка*. Москва: Издательство Либроком. 272 с.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ТУРЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Açа-A. Mehmet Müge Ercan (2005) *Anonim Halk Edebiyatı. Türk Halk Edebiyatı El Kitabı*, 3. b.. Ankara: Grafiker Yayınları. 422 s.

Aksoy, Ömer Asım (1977). *Atasözleri ve deyimler sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu yayınları, Ankara Üniversitesi Basımevi.1320 s.

Aksoy, Ömer Asım, (1968). *Atasözleri ve Deyimler* (El Kitabı). Ankara: TDK Yayınları. 175 s.

Aksoy, Ömer Asım: *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. İstanbul: İnkılap Kitabevi Yayını. 324 s.

Altay, Ahmet (2014). *Deyimler ve Atasözleri Sözlüğü*. 2. Hamur. İstanbul: Parıltı Yayınları. 416 s.

Atasözleri Deyimler Sözlüğü (T.D.K. Uyumlu) (2022). İstanbuk: Kolektif | EMA KİTAP. 447 s.

Demir, S., Sinan, A. T. (2016). *Türkçe Ders Kitaplarındaki Metinlerin Anlam Yapıları Üzerine Bir Değerlendirme*. Ercinzan: Erzincan Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi. 7-20 s.

Dilçin, Dehri, (1945*). Edebiyatımızda Atasözleri*. İstanbul: 1. Kitap. 229 s.

Düğer S. (2015). *Batılı Kadın Seyyahlar İmgeleminde Osmanlı Kadını*. Kocaeli: KOSBED. 29: 71 – 90 s.

Ellison, Grace (2009). *İstanbul'da Bir Konak ve Yeni Kadınlar*, (Çev. Neşe Akın), İstanbul: Dergah Yayınları. 159 s.

Erdoğan H., (2023). *Toplumsal Cinsiyet Bağlamında Rusça Söz Varlığında Kadın*. Yalova: Yalova Sosyal Bilimler Dergisi, Cilt 13, Sayı 2, 155-164 s.

Frye Marilyn (1983). *The politics of reality: essays in feminist theory*. Kaliforniya: Crossing Press. 176 s.

Genç, Hanife Nâlân (2018). *Atasözlerinde Toplumsal Cinsiyet Algısı Olarak Kadın.* DOI: 10.22559/folklor. 219, folklor/edebiyat, cilt: 24. 94 s.

Gülin Öğüt Eker-M. Ekici-M. Ö. Oğuz-N. Özdemir (2003) *Halkbiliminde Kuramlar ve Yaklaşımlar*. Ankara: Millî Folklor Yayınları. 347-349 s.

Hatiboğlu V. (1972) *Türkçenin Sözdizimi*. Ankara: TDK Yayını. 207 s.

Kadınlarla İle İlgili Atasözleri ve Anlamları. Secdem. https://www.secdem.net/egitim-bilgileri/atasozleri-ve-deyimler/kadinlarla-ile-ilgili-atasozleri-ve-anlamlari.html

Kerimoğlu Caner (2023). *Genel Dilbilimine Giriş.* Ankara: Pegem Akademi Yayincilik, ISBN:9786258325201, 416 s

Müller, Georgina Adelaide (2010). *Ondokuzuncu Asır Biterken İstanbul'un Saltanatlı Günleri*, (Çev. Hamdiye Betül Kara). İstanbul: Dergah Yayınlar. 140 s.

Pala İskender (1992). *Ata Sözleri Sözlüğü*, İstanbul: Servet Basım Yayın Ltd. 326 s.

Paşayeva F.Y., Yalçın Y. (2020). *Dünyanın Dil Resminin Bir Yansıması Olarak Rus Deyimleri*. Ankara: Sonçağ Akademi. 198 s.

Püsküllüoğlu Ali (2002). *Türk Atasözleri Sözlüğü*. Ankara: Arkadaş Yayınevi. 192 s.

Saraçbaşı M. Ertuğrul (2002*). Örnekli ve Açıklamalı Türk Atasözleri Sözlüğü*. Ankara: BİLGE KÜLTÜR SANAT. 360 s.

Teyek S. (2017). *Dede Korkut hikâyeleri-Dede Korkut boyları* 2. bsk. Ankara: Millî Eğitim Bakanlığı. 200 s.

Vardar B. (2002). *Dilbilim terimleri sözlüğü*. İstanbul: Multilingual Yabanci Dil Yayinlari. 302 s.

Walter J. Ong (1999). *Sözlü ve Yazılı Kültür/Sözün Teknolojileşmesi. 2.b*. İstanbul: Metis Yayınları. 238 s.